

الترجمة والتعريب في العصر العباسي وانعكاساتها على معاجم العربية

✽ محمد بن سالم المعشني¹

الملخص

تناولت هذه الدراسة الترجمة والتعريب في العصر العباسي والعلاقة المفترضة بينها والمعاجم التي ألفت فيه. ومن أهم نتائجها اشتغال هذه المعاجم على ستمائة ونيف من الكلمات الدخيلة والمعرّبة، تنتمي إلى ست عشرة لغة، أكثرها إقراضاً للعربية اللغة الفارسية ثم الرومية ثم السريانية ثم العبرية ثم اليونانية ثم النبطية. وتتوزع هذه الكلمات على ست وعشرين حقلاً دلاليًا، أكبرها حجمًا حقل الطعام والشراب ثم حقل الألبسة والأقمشة ثم حقل البناء والعمارة ثم حقل الطب والأدوية. وأكبر قسم من هذه الكلمات يعود إلى ألفاظ الحضارة والحياة اليومية. وأكثر المعاجم تضمينًا للكلمات المقترضة لسان العرب لابن منظور وتهذيب اللغة للأزهري والصحاح للجوهري. الكلمات المفتاحية: الترجمة والتعريب، الدخيل، المعرب، المعاجم، العصر العباسي، الحقول الدلالية.

المقدمة

الترجمة حركة علمية توجبها متطلبات النهوض في كل مجتمع له مشروع حضاري يسعى إلى تحقيقه أو المحافظة عليه وتطويره، وهي بهذا المعنى لازمة من لوازم التقدم العلمي والنهوض الحضاري؛ بحسبانها شرطاً من شروط التطور العلمي الذي تقوم عليه الحضارات الكبرى للأمم والشعوب. فمن العسير - إن لم يكن من المستحيل - ظهور حضارة وقيام تطور علمي اعتماداً على أسباب ذاتية وعوامل داخلية من غير تأثر واستفادة من الحضارات الأخرى السابقة أو المجاورة التي تتحقق عن طريق الترجمة.

ولقد ارتكزت النهضة الحضارية العربية في العصر العباسي على الترجمة والتعريب، ولولا ذلك ما كان لها أن تبلغ ما بلغت من التطور العلمي المميز الذي حققته؛ لأن الترجمة أمدتها بعلوم ومعارف الأمم الأخرى؛ ومكنت علماءها ومفكراتها وفلاسفتها من الاطلاع على هذه العلوم والمعارف واستيعابها وهضمها ثم التجديد فيها والإضافة إليها. والنهضة

¹ الأستاذ المشارك الدكتور محمد بن سالم المعشني، قسم اللغة العربية، كلية الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة السلطان قابوس، mashani@squ.edu.om، 0096890996000

الحضارية العربية التي اتكأت على الترجمة والتعريب لم تحقق التقدم العلمي والنهوض الحضارى للأمة العربية فحسب بل رفعت من مكانة اللغة العربية نفسها؛ إذ جعلتها لغة العلم الأولى فى تلك العصور؛ لما احتوته من علوم ومعارف وفلسفات وآداب نقلت إليها من لغات الأمم الأخرى، أو مما أضافه العلماء العرب أنفسهم للعلوم والمعارف الإنسانية فى أثناء إشراق شمس حضارتهم وتألقها.

وإذا كان لكل عصر أو دولة سمات مميزة، فالترجمة والتعريب سمة من سمات العصر العباسى؛ فإن ما أظهره جل حكام هذا العصر وعلمائه من حرص شديد على الترجمة دليل على نضج فكرى عميق، ووعى حضارى واسع كان سائداً فى ذلك الزمن. ومما ميز هذا العصر -أيضاً- ظهور معاجم اللغة العربية؛ فهو عصر المعاجم العربية بلا منازع؛ إذ ألفت فيه أول المعاجم العربية وأقدمها وأكبرها وأكثرها أهمية.

والسؤال المطروح: هل من علاقة بين الترجمة والتعريب التى بلغت ذروتها فى هذا العصر والمعاجم العربية التى ظهرت فيه؟ كيف يمكن دراسة هذه العلاقة، ومالها من مظاهر متحققة وأشكال يمكن رصدها فى هذه المعاجم؟

تقوم هذه الدراسة ببحث ما يمكن وصفه بعلاقة مفترضة بين حركة الترجمة والتعريب فى العصر العباسى والمعاجم العربية التى ظهرت فيه. وهذا يقتضى الوقوف على ما تضمنته معاجم العربية فى هذا العصر من كلمات معربة ودخيلة، ومعرفة نصيب كل معجم منها، ثم الحقول الدلالية التى تنتمى إليها هذه الكلمات، واللغات التى جاءت منها؛ للتعرف إلى هذه اللغات ومعرفة أكثرها إقراضاً للمعجم العربى، وحجم الحقول التى تنتمى إليها الكلمات الدخيلة والمعربة فى هذه المعاجم، وأكبر هذه الحقول الدلالية حجماً، وما فى هذه الكلمات من مصطلحات ومفاهيم علمية وألفاظ حضارية.

ويتكون القسم النظرى لهذه الدراسة من عدد من الموضوعات والقضايا، مثل: مفهوم الترجمة والتعريب، وبيدات الترجمة والتعريب، والترجمة والتعريب من أولويات الدولة، وأشهر المترجمين وأهم الكتب المترجمة، ومراحل جمع ألفاظ اللغة وتدوينها، وظهور المعاجم، ومصادر ألفاظ المعاجم، وموقف المعاجم من الكلمات المقترضة. ويتكون القسم التطبيقى من جدول مفصل يتضمن الكلمات المقترضة التى وردت فى المعاجم التى شملتها الدراسة، واللغات التى اقترضت منها، والحقول الدلالية التى تنتمى إليها ونظراً لحجمه فقد جعلته ملحقاتاً.

واستعملت الدراسة فى الجدول الملحق للدراسة الكلمات التالية بالمعانى المقابلة لها:

العين: كتاب العين للخليل الفراهيدى . الجمهرة: جمهرة اللغة لابن دريد . الصحاح: تاج اللغة وصحاح العربية للجوهري. المختار: مختار الصحاح الرازى . التهذيب: التهذيب فى اللغة للأزهري . المصباح: المصباح المنير للفيومي. المعرب: المعرب للجواليقى. العباب: العباب الزاخر واللباب الفاخر للصابغاني. المقاييس: مقاييس اللغة لابن فارس. الشمس: شمس العلوم لنشوان الجميرى. اللسان: لسان العرب لابن منظور . القاموس: القاموس المحيط للفيروزأبادى.

مفهوم الترجمة والتعريب

الترجمة: نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وترجمته وترجم عنه: فسّر كلامه بلسان آخر. (المعجم العربى الأساسى، ١٩٩١، ١٩٧). والتّرْجُمان -بضم التاء وفتحها- الشخص الذى ينقل الكلام من لغة إلى أخرى، كما ورد فى معظم معاجم العربية، مثل: الصحاح، ومختار الصحاح، ولسان العرب، والقاموس المحيط، والمعجم الوسيط (المعجم الوسيط، ٢٠٠٥، ٨٣). وتفسّر كلمة التعريب بأنها التكلم بالكلمة الدخيلة على مناهج العرب فى نطق الكلمات. وتعريب

الاسم الأعجمي أن تنفوه العرب بهذا الاسم على طريقتهم في الكلام والنطق (المزهر، ج ٢٦٨/١). ومن معاني التعريب: نقل الكلام من لغة غير عربية إلى اللغة العربية. وهو بهذا المعنى يرادف معنى الترجمة. وترد كلمة التعريب بمعنى ثالث هو استعمال اللغة العربية في تعليم العلوم الحديثة بدلاً من اللغات الأجنبية. وقد تأتي بمعنى رابع قريب من المعنى الثالث وهو إحلال اللغة العربية والثقافة العربية مكان لغة أو ثقافة أخرى نتيجة تغلغل نفوذ العربية لأسباب دينية أو سياسية أو اقتصادية؛ على نحو ما حدث للعربية من انتشار واسع خارج حدودها الأصلية في عصور ازدهار الحضارة العربية الإسلامية وبخاصة في العصرين الأموي والعباسي.

وورد كلٌّ من مصطلح المعرب ومصطلح الدخيل بمعنى واحد (المزهر، ج ٢٦٩/١). بلا تفریق بينهما؛ فالدخيل مثل المعرب لفظ مقترض انتقل إلى العربية من لغة أخرى. ومن يفرق بينهما يرى المعرب لفظاً مقترضاً انتقل إلى العربية من لغة أخرى وجرى عليه تغيير بعد انتقاله إليها، ولا يسمى معرباً حتى يتغير عن أصله وتجرى عليه أوجه الإعراب (الكاروري، ١٩٨٦، ٧٩) وهذا التفریق بين المصطلحين قديم إذ لا يكون اللفظ الأعجمي المقترض معرباً حتى يجرى فيه هذا التغيير (الخصائص، ج ٣٥٨/١). وإن لم يحدث له تغيير وظل على حاله سمي دخيلاً (المعشني، ٢٠٠٨، ٢١). وقد يرى المعرب بأنه كل لفظ أجنبي استخدمه العرب الفصحاء في عصور الاحتجاج، وإن لم يحدث فيه تغير (حسن ظاظا، ١٩٧٦، ٧٩).

إن ظهور مصطلحات مثل الترجمة والتعريب والأعجمي والدخيل والمعرب مرتبط بما كان في الحضارة العربية الإسلامية في العصرين الأموي والعباسي من حركة علمية ونشاط فكري ارتبطت نشأتها بالقرآن الكريم الذي قامت الدراسات اللغوية والفقهيّة لخدمته (الراجحي، ١٩٩٦، ٣٥)؛ فالحضارة العربية الإسلامية قامت على النص القرآني وارتبطت به، واستمدت منه مفاهيم ومعاني وقيماً إنسانية وحضارية دفعتها -بقوة- إلى الانفتاح على الحضارات الأخرى؛ للاستفادة مما فيها من علوم وفلسفات ولغات أدرك العرب أنهم في أمس الحاجة إليها، وأن ليس لهم من سبيل إلى ذلك إلا بالترجمة والتعريب.

ومعنى الترجمة والتعريب في هذه الدراسة: إدخال ما ليس بعربي من الكلمات إلى كلام العرب، سواء كان هذا الإدخال عن طريق عمل علمي منظم على يد مترجم، أو عن طريق الاحتكاك والتواصل الحضاري الذي تنتقل من خلاله ألفاظ من لغة إلى أخرى من غير تنظيم وتقصد، وسواء ظل اللفظ الدخيل على مبناه الأصلي الذي كان عليه في لغته الأصلية أو حصل له تغير عند انتقاله إلى العربية.

بدايات الترجمة والتعريب

استقبلت العربية المعرب والدخيل من الكلمات منذ ما قبل الإسلام بسبب الاحتكاك بالأمم المجاورة للعرب، التي أثرت لغاتها في العربية نتيجة العلاقات التجارية والاجتماعية. وأكثر هذه الأمم كان على قدر كبير من الحضارة والتمدن، وكان لبعضها نفوذ سياسي وتأثير ديني على بعض مناطق الجزيرة العربية والمناطق المتصلة بها كالعراق والشام (برجشتراسر، ١٩٢٩، ٢١١).

استعمل العرب الألفاظ الدخيلة والمعربة منذ العصر الجاهلي؛ لأنهم لم يكونوا منعزلين أو معزولين عن الأمم والشعوب القديمة، وبخاصة تلك التي تجاوزهم، ولهم معها تواصل حضاري وعلاقات أفضت إلى احتكاك لغتهم بلغاتها وتأثرها بهذه اللغات (عبد التواب، ١٩٩٤، ٣٥٨). فقد احتاج العرب إلى ما عند هذه الأمم من أدوات ومواد وأدوية وأقمشة ومنتجات

ليست في بلدانهم أو في لغتهم أو حياتهم (الشهابي، ١٩٥٥، ١٥)؛ فافترضوا ألفاظاً من اللغات الأخرى مضطرين لمسمياتها سواء استعملوها بأسمائها الأصلية من غير تغيير وهو قليل، أو بإجراء تغييرات صوتية و صرفية عليها وهو الغالب. ولفهم ظاهرة الاقتراض اللغوي ينبغي أن ندرك أن أخذ العرب ألفاظاً من لغات أخرى يكاد يكون ضرورة من ضرورات الحضارة والاجتماع البشري (العواده، ٢٠١٥، ١٦). فضلاً عن كونه مطلباً من مطالب تطور اللغة المقترضة ونموها. إن الاقتراض بين اللغات والتأثير والتأثر قانون اجتماعي إنساني، والدخيل والمعرب في العربية ليس قليلاً، وكثير منه وجد في الشعر الجاهلي وفي القرآن والحديث (الصالح، ١٩٩٧، ٣١٥). فقد عرّب الجاهليون ألفاظاً من الفارسية والهندية والآرامية والعبرانية والحبشية نتيجة الاحتكاك الذي تفرضه الضرورات الاقتصادية أو الإعجاب الذي تفرضه الحضارة الأقوى دائماً. فمجاورة العرب أمماً لها نصيب وافر من العلوم والحضارة (عيسى، ٢٠٠١، ١٠٠) جعلتهم يتأثرون بلغاتها وحضاراتها ويأخذون من علومها عن طريق الترجمة والتعريب. ولجأ العرب إلى الاقتراض من اللغات الأخرى لحاجتهم لبعض ما فيها من ألفاظ حضارية وعلمية ودينية (بلا، ١٩٩٧، ٥٨).

لقد كانت بعض اللغات الأجنبية في العراق والشام مقر الدولتين الأموية والعباسية؛ فالفارسية كانت لغة الحكم والإدارة في مناطق العراق وشرقي الدولة العربية الإسلامية قبل قيامها، وكانت اليونانية لغة الإدارة والحكم في بلاد الشام ومناطق الغرب من هذه الدولة (فك، ١٩٨٠، ٢٤). ودخلت من العبرانية - لغة اليهود الذين يعيشون مع العرب في مناطق مشتركة من الجزيرة - ألفاظٌ دينية منذ العصر الجاهلي، وأدخل النصارى - الذين كان منهم عرب أو مجاورين للعرب - ألفاظاً يونانية وسريانية إلى العربية إليها من حقل الدين والعبادة منذ العصر الجاهلي (علي، ١٩٨٦، ج ٨/٧١٣). وكان للفرس جماعة نزلت في المدينة قبل الإسلام خالطوا أهلها فدخلت ألفاظاً من لغتهم إلى لغة أهلها (البيان والتبيين، ج ١/١٩). لكن أمر هذه الكلمات المقترضة قبل الإسلام كان متروكاً لقانون الاحتكاك والاستعمال، ولم يكن موجهاً من حاكم أو عالم حتى العصر الأموي الذي ظهر فيه اهتمام بالترجمة والتعريب على نحو لم يسبق له مثيل في تاريخ العربية؛ إذ أصبحت الترجمة والتعريب في هذا العصر شأنًا ثقافيًا واجتماعيًا وسياسيًا تحظى بالاهتمام والرعاية من الخلفاء ورجال البلاط الأموي وبعض النخب في المجتمع.

وفي العصر الأموي بدأت الترجمة التعريب تأخذ مساراً جديداً على يد خالد بن يزيد بن معاوية (ت ٧٠٣/٥٨٩م) الذي وصف بمؤسس علم الكيمياء عند العرب (أمين، ١٩٧٢، ٢٧٠)، وقد كرس حياته للعلم بعد أن فاتته الخلافة، ودرس الكيمياء على راهب اسكندراني، وأمر بنقل كتبها إلى العربية، وأمر بإحضار جماعة من الفلاسفة اليونانيين ممن كانوا يعرفون العربية وطلب منهم نقل بعض الكتب من اليونانية والقبطية إلى العربية (عيسى، ٢٠٠١، ١٠٢).

ونقل طيب يهودي بأمر من عمر بن عبد العزيز (ت ٧١٩/٥١٠م) كتاباً في الطب إلى العربية. وظلت الترجمة والتعريب مستمرة في عهد هشام بن عبد الملك (ت ٧٤٢/٥١٢٥م) الذي ترجمت في عهده كتب من الفارسية عن السياسة وعن تاريخ الدولة الساسانية، وكان له من يترجم له ويراجع له الترجمات (ضيف، ١٩٨٦، ١٠٩). وعربت الدواوين في العراق من الفارسية إلى العربية في عهد الحجاج بن يوسف (ت ٥٩٥) وكانت دواوين الشام بالرومية وعربت في عهد هشام بن عبد الملك. ونشطت الترجمة في عهد عبد الملك بن مروان (ت ٧٠٥/٥٨٦م) الذي جعل العربية لغة رسمية للدولة في مراسلاتها ودواوينها، وعرب عملتها.

وفي زمن مروان بن الحكم نقل أول كتاب في الطب إلى العربية. واستمر الوليد بن عبد الملك (ت ٧١٤/٥٦٩م) على خطى والده؛ فواصل تعريب الدواوين وتعريب الإدارة (عيسى ٢٠٠١. ١٠٤). ولم تكن الترجمة والتعريب عملاً سهلاً منذ البداية؛ إذ كانت التحديات كثيرة؛ منها: مواقف بعض المترجمين من لغة العرب المنتصرين الذين حاولوا إبراز مثالب العربية، وكانت بعض الوثائق والكتب المترجمة منقولة عن اللغة الأصلية من خلال ترجمات ضعيفة (بلا، ١٩٩٧. ٥٩). وللترجمة والتعريب تكاليف مالية وفنية عالية في ظل انشغال الدولة بتأسيس المدن وتوفير الأمن ومواجهة الصراعات والحروب وإخماد الثورات وحركات المعارضة.

الترجمة والتعريب من أولويات الدولة

كان العصر العباسي عصرًا ذهبيًا للترجمة والتعريب في تاريخ العربية كله؛ إذ أصبحت الترجمة من أولويات الدولة واهتماماتها الكبرى منذ أيام أبي جعفر المنصور (ت ١٥٨/٧٧٥م) وسار من جاء بعده من خلفاء بني العباس على هذا النهج ولم يحدوا عنه، واشتهر المأمون بشدة رعايته للترجمة والتعريب؛ إذ أسس لها بيت الحكمة في بغداد، و"بيت الحكمة" توازي - في عصرنا - مؤسسه أكاديمية متخصصة في الترجمة والتعريب، (باسل، ٢٠٠٢. ٢٦٥). وأشهر مدرسة للترجمة في تاريخ العربية مدرسة حنين ابن إسحق العبادي وهو طبيب مسيحي نسطوري (الدمرداش، ١٩٧٧. ١١). ووصف عصر المأمون بأنه أفضل العصور للترجمة والتعريب من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية؛ فقد كان الرجل مولعًا بالترجمة والتعريب للعلوم والمعارف؛ فاستقدم المترجمين والعلماء والكتب من كل مكان، فظهر في زمنه مترجمون وعلماء كثر في مجالات مختلفة على نحو لم يسبق له مثيل، ووفر لهم الأموال، ولم يبخل بأي دعم مادي أو معنوي يحتاجه هذا المشروع الحضاري الهائل، الذي منحه أقصى اهتمام ورعاية؛ فاستحق عهده أن يوصف بعهد النور والمعرفة؛ لأنه لم يكتف بترجمة العلوم إلى العربية، بل كان يدعو الناس لقراءة هذه المعارف والعلوم والتعلم منها (عيسى، ٢٠٠١. ١٠٥).

كان استقطاب العلماء والمترجمين لتعريب الكتب من لغات الشعوب والأمم المتحضرة ديدن جل الخلفاء العباسيين الذين عرفت العربية في عصرهم المصطلحات العلمية (صروف، ١٩٨١. ١٧٨) على نحو لم يحدث لها من قبل. لقد قامت للعرب والعربية نهضة علمية في هذا العصر لإيمانهم بأهمية التفكير العلمي والبحث العلمي، وما يتطلبه هذا من دراسات وبحوث علمية في فروع العلم والمعرفة، التي عمادها المصطلحات والمفاهيم العلمية التي تقوم الترجمة بنقلها وإيجادها. وعلى الترجمة بنى العرب في العصر العباسي جسور التواصل الحضاري والعلمي مع الحضارات والثقافات الأخرى.

لقد أدرك الخلفاء العباسيون أن ترجمة العلوم إلى العربية تصل العرب بالعالم من حولهم (الدمرداش، ١٩٧٧. ١٠)، وتكسبهم منافع التواصل العلمي والحضاري مع الشعوب والحضارات المتقدمة، التي لها تراث علمي وفكري ومنتجات يحتاج إليها الحاكم العربي والإنسان العربي والمجتمع العربي والدولة العربية. لقد اتسع نطاق الترجمة والتعريب في العصر العباسي لهذا السبب ولأسباب أخرى، من بينها: اتساع الدولة واتساع الاحتكاك بالأمم الأخرى في هذا العصر؛ حتى بلغ الاهتمام بالترجمة والتعريب ذروته فيه؛ مقارنةً بما كان قبل هذا العصر وما جاء بعده من جهود في مجال الترجمة والتعريب؛ فقد توسعت الإمبراطورية العباسية وامتدت إلى بقاع واسعة بسبب الفتوحات العربية الكبرى وتمازج شعوب وأمم شتى في إطار هذه الإمبراطورية التي جذبت حواضرها ومدنها هجرات من عناصر غير عربية من أمم الشرق والغرب طلبًا للعلم أو العمل أو الأمان أو الظفر بحياة كريمة توفر أسبابها هذه المدن والحواضر؛ إذ تجتذب الحواضر الكبرى

للإمبراطوريات والدول الناهضة موجات من النازحين والمهاجرين وأصحاب المؤهلات والمهن الذين يحملون علوم بلدانهم وثقافتها ولغاتها.

لقد كشف التوسع الجغرافي الهائل للدولة العباسية حاجة الإمبراطورية الناهضة إلى نظم إدارية واقتصادية ومؤسسات تدبير بها شؤونها؛ لتمكينها من تثبيت سيطرتها، وزيادة هيمنتها السياسية والحضارية على المناطق والشعوب الخاضعة لها. لقد فتح هذا التوسع الضخم عيون العرب على ما عند الشعوب والأمم التي بسطوا نفوذهم عليها - وتلك التي تجاوزهم - من كتب علمية وفلسفية وأدبية مكتوبة بلغات هذه الأمم والشعوب حرص الخلفاء العباسيون على نقل محتوياتها إلى العربية إيماناً منهم بأن هذا سيعود بالنفع الكبير على إمبراطوريتهم، وسيمكنهم من مواجهة المخاطر والتحديات الداخلية والخارجية لاقتناعهم بأنهم لن يمتلكوا القوة إلا بنقل العلوم والمعارف والنظم الإدارية والاقتصادية التي عند غيرهم للعربية؛ لأن هذا سيؤدي إلى إكسابهم عوامل القوة الذاتية اللازمة لبقاء ملكهم ونفوذهم في حدود إمبراطوريتهم، وسيمكنهم من مواجهة القوى المنافسة الأخرى التي يمكن أن تواجههم أو تهدد مصالحهم.

ومن غير الممكن قيام حركة نقل لعلوم ومعارف الأمم الأخرى إلى اللغة العربية وبلوغها هذا المدى الواسع من التنوع والشمول من غير تبني أعلى سلطات الدولة العربية الإسلامية لهذه الحركة ووقوفها الصلب خلفها؛ لمواجهة اعتراض المعترضين وتشكيك المشككين وخوف الجامدين المحافظين من الانفتاح على الآخر (الدمرداش، ١٩٧٧، ٣٩). فقيام مشروع علمي وحضاري بهذا الحجم لا يمكن أن يتحقق من غير تحديات وعقبات شتى ليس بمقدور أحد الوقوف أمامها إلا رأس الدولة بما للدولة من نفوذ وسلطان غالب.

وعلى الرغم من تأثر العربية بغيرها من اللغات الذي تجلى فيما دخل معجمها من الكلمات الدخيلة والمعربة نتيجة عوامل مختلفة إلا أنها في الوقت نفسه أثرت في لغات العالم القديم تأثيرات لاتزال قائمة في معاجم هذه اللغات حتى اليوم؛ فألفاظها انتقلت إلى عشرات اللغات في قارة آسيا وقارة أوروبا وقارة أفريقيا، اليسوعي، ١٩٨٦، ٦٧). فكان هناك قانوناً لغوياً حضارياً مفاده: أن اللغة لن تؤثر في غيرها من اللغات حتى تتأثر هي بغيرها من اللغات وتنتفع عليها بالنقل منها وإليها؛ فيكون هذا النقل جسراً لها تعبر من خلاله إلى اللغات الأخرى فتؤثر فيها.

مشاهير المترجمين وأهم الكتب المترجمة

ظهر في العصر العباسي علماء ومترجمون كثر في شتى المجالات من القادرين على الترجمة إلى العربية من أشهر اللغات العلمية التي كانت معروفة في تلك العصور (عيسى، ١٠٦، ١٠٦). ومن مشاهير المترجمين من الفارسية: عبد الله بن المقفع، آل نوبخت، موسى بن خالد، يوسف بن خالد على بن زياد التميمي، الحسن بن سهل، البلاذري، جبلة بن سالم، إسحق بن يزيد، محمد البرمكي، هشام بن القاسم، موسى الكردى، زادويه الأصفهاني، محمد بهرام، بهرام بن مردان، عمر بن الفرحان (أمين، ١٩٧٢، ١٧٧). ومن أهم الكتب المترجمة من الفارسية ما ترجم ابن المقفع كتاب "خداينامه" عن تاريخ ملوك الفرس، وكتاب "آيين نامه" وهو عن نظم الفرس وتقاليدهم، وكتاب "كليله ودمنه" وكتاب "مزدك" وهو زعيم ديني فارسي، وكتاب "التاج" عن أنوشروان، وكتاب "الأدب الكبير" وكتاب "الأدب الصغير" وكتاب "اليتيمة"، وكتاب "الكيكيين" وهو عن قداماء الفرس وسير ملوكه. وترجم محمد بن الجهم الدرهمي كتاب "سير ملوك الفرس" وترجم زادويه الأصفهاني كتاب "سير ملوك الفرس". وترجم جبلة بن سالم كتاب "رستم واسفنديار" وكتاب "بهرام شوس" وهما في السير، وترجم كتاب "أفستما" لزرادشت، وهو كتاب ديني. وترجمت كتب من الأدب الفارسي إلى العربية غير

ما ترجم ابن المقفع مثل كتاب " هزار أفسانه " ومعناه ألف خرافة وهو أصل من أصول الكتاب الشهير " ألف ليلة وليلة " وترجمت كتب أخرى من الأدب الفارسي إلى العربية (أمين، ١٩٧٢، ١٧٩). وقد أتقن كثير من الفرس اللغتين العربية والفارسية معا، ومكنهم هذا من إنجاز هذه الترجمات. وبالمقابل تعلم بعض العرب اللغة الفارسية وأتقنوها وأعجبوا بما فيها وأخرجوا أعمالا أدبية فيها معاني الفرس وبلاغة العرب (أمين، ١٩٧٢، ١٨٠).

وأمر الخليفة العباسي أبو جعفر المنصور باختصار كتاب باللغة الهندية القديمة في علم الكواكب وحسابها وعلوم الفلك، حملته وفد من الهند قدم عليه في بغداد، وكان أحد أعضاء الوفد الهندي عالم ماهر في هذه العلوم، كلفه المنصور باختصار هذا الكتاب. ثم أمر بترجمته إلى العربية، ثم أمر باستخراج كتاب منه يكون مصدرا للعرب في حركات الكواكب. وتولى هذا الأمر إبراهيم بن حبيب الفزاري الذي تعلم هو ويعقوب بن طارئ على يد هذا العالم الهندي. واسم الكتاب بالهندية " سدهانت " ولكن العرب سموه " السند هند ". وأخذ العرب من الهنود بعض المصطلحات في الرياضيات، واستفادوا مما عندهم من نظريات في الحساب والهندسة. وكان في بغداد أطباء هنود، وتلمح بعض المصادر إلى أن العرب اطلعوا ما كان للهنود من نحو وصرف.

ونقلت في العصر العباسي أهم كتب اليونان في العلم والفلسفة، ومن أشهر المترجمين لكتب المنطق والفلسفة جورجيس بن جبرائيل، ويوحنا بن ماسويه، ويوحنا أو يحيى البطريق، والحجاج بن يوسف بن مطر أو مطران الوراق الكوفي، وقسطا بن لوقا البعلبكي، وعبد المسيح بن ناعمة الحمصي، وحنين بن إسحق وابنه إسحاق بن حنين، وثابت بن قره، وحبيش الأعمش ابن أخت حنين .

وترجمت في هذا العصر أهم كتب اليونان في المنطق والفلسفة والطب والفلك والطبيعات والهندسة (ضيف، ١٩٨٦، ١١٤). ومن أهم الكتب المترجمة "المجسطي" و "الحكم الذهبية" لفيثاغورس، وكتب أبقراط، وكتب جالينوس، وكتاب طيماوس وكتاب "السياسة المدنية" لأفلاطون وكتاب "المقولات" لأرسطو (أمين، ١٩٧٢، ٢٦٤). ومن أشهر المترجمين الذين جاءوا بعد هؤلاء متى بن يونس، وسان بن ثابت ويحيى بن عدى وابن زرع، وترجم هؤلاء كتب المنطق والطبيعة (أمين، ١٩٧٢، ٢٦٥).

وكانت حركة الترجمة إلى العربية لا تفرق بين كتاب علم وآخر، ولا بين لغة يترجم منها وأخرى؛ فقد ترجمت كتب أرسطو في المنطق اليوناني، وكتاب "كليلة ودمنه" الهندي الأصل، وترجمت من الفارسية كتب مثل: "الأدب الكبير" "الأدب الصغير" وكتاب "اليتيمة" وكتاب "سير ملوك الفرس". ووردت أسماء مترجمين مشهورين من العصر العباسي لهم ترجمات لكتب مهمة، ولكن ترجماتهم لم تصل؛ ومن هؤلاء المترجمين محمد بن جهم البرمكي وابن شاهويه الأصفهاني والحسن بن سهل وإسحاق بن يزيد وإبان بن عبد الحميد (عباس، ٢٠١٩، ٥٢٠).

وبلغت الترجمات إلى العربية من اللغات الفارسية واليونانية والرومية والهندية أوج نشاطها في الحقبة الممتدة من بداية القرن العاشر الميلادي حتى القرن الثاني عشر؛ إذ ترجمت كتب كثيرة هذه اللغات؛ وعلى الرغم من هذا فلم تدخل إلى المعاجم العربية كثير من المصطلحات العلمية، ولعل هذا ما جعل الخوارزمي يتلافى هذا بتأليف كتابه الشهير "مفتاح العلوم" الذي جمع فيه المصطلحات العلمية التي لم ترد في المعاجم. (بلا، ١٩٩٧، ٦٠). والقسم الثاني من الكتاب كان عن علوم العجم من اليونانيين وغيرهم من الأمم، وتضمن مصطلحات معربة في الفلسفة والمنطق والطب والهندسة وعلوم النجوم والموسيقى وأهل الحيل والكيمياء (عبد العزيز، ١٩٩٠، ١٠٨).

جمع ألفاظ اللغة وتدوينها

بدأ اهتمام العرب بدراسة لغتهم العربية الفصحى بعد ظهور الإسلام، الذي أدهشهم كتابه القرآن؛ فدفعهم التعلق به والحرص عليه إلى تفسير ألفاظه وشرح معانيه؛ إذ وجدوا فيه ألفاظاً وتراكيب لم تكن معروفة معانيها عند سائر العرب، فضلاً عن المسلمين غير العرب من الشعوب والأقوام الذين لم يكونوا يعرفون العربية أو عربيتهم لا تمكنهم من استيعاب هذه الألفاظ والتراكيب التي وردت في بعض سور القرآن الكريم. فكانت كتب غريب القرآن أول ثمرات النشاط العلمي للعرب في الدراسات اللغوية؛ فظهر التأليف اللغوي عند العرب - في البداية - على شكل مؤلفات مختلطة تجمع بين موضوعات اللغة وموضوعات النحو والصرف، وكلها مرتبطة بالقرآن الكريم وتدور في فلكه، مثل: كتب معاني القرآن، وتأويل مشكل القرآن، وغريب القرآن، وضعت هذه المؤلفات لتفسير الآيات وتوضيح مسائلها النحوية والصرفية وشرح معانيها. وقسم من المؤلفات اللغوية في هذا العهد كان على شكل رسائل ومباحث مستقلة ككتب الأمثال واللغات والحروف والإبل والهمز والأصوات والخيال والنبات والوحوش والطيور والترادف والأضداد والمشارك اللفظي (آل ياسين، ١٩٨٠، ١٤٣).

جمعت اللغة العربية على مراحل، أولها: مرحلة جمع الكلمات مباشرة من أفواه العرب وتدوينها من غير تبويب أو نظام محدد، ويمثل هذا كتب النواد في اللغة. وفي المرحلة الثانية جمعت اللغة في رسائل متفرقة في كل منها ألفاظ حقل أو موضوع معين، كالرسائل عن الخيل والأنواء وخلق الإنسان، وهناك رسائل تجمع ألفاظاً تشترك في حرف واحد، وكل منها يحمل اسم حرف؛ ككتاب الجيم وكتاب الهمز ونحو هذا، وهناك رسائل عن الأضداد، ورسائل عن المقصور والممدود وأخرى عن المذكر والمؤنث. والمرحلة الثالثة هي مرحلة تأليف المعاجم التي بدأها الخليل بكتابه العين (سلطاني، ٢٠١٠، ١٠).

ظهور المعاجم العربية

يحسب للعرب أنهم وضعوا معاجم هجائية للغتهم قبل الغرب بثمانية قرون (داغر، ١٩٨١، ١٥٠). وكانت بداية التأليف المعجمي الحقيقي للعربية في العصر العباسي، وقد بلغ فيه مبلغاً عظيماً؛ إذ ظهرت في هذا العصر أول المعاجم العربية وأقدمها، وتنوعت طرق ترتيب كلماتها. وظلت معاجم العربية التي ظهرت في هذا العصر رافداً أساسياً لكل معاجم العربية حتى اليوم. وألف العرب معاجم لغتهم (آل ياسين، ١٩٨٠، ٢٢٦) بغية جمع ألفاظها وإحصائها وشرحها والاستشهاد على معانيها بالشواهد من أشعار العرب وأمثالهم. والدافع الأساس لكل هذا هو صون العربية وحفظها وتقريب معاني كتابها الأول للناس.

وأول هذه المعاجم معجم العين للخليل الفراهيدي (١٧٠ هـ / ٧٨٦م). ثم كتاب الجماهرة لابن دريد (٣٢١ هـ / ٩٣٣م). ثم البارع لأبي علي القالي (٣٥٦ هـ / ٩٦٦م). ثم تهذيب اللغة للأزهري (٣٧٠ هـ / ٩٦٦م). ثم معجم المحيط للمصاحب بن عباد (٣٨٦ هـ / ٩٩٦م). ثم معجما مقاييس اللغة والمجمل لابن فارس (٣٩٥ هـ / ١٠٠٤م). ثم تاج اللغة وصحاح العربية للجوهري (٤٠٠ هـ / ١٠٠٩م). ثم المُحكّم والمخصّص لابن سيده الأندلسي (٤٥٨ هـ / ١٠٦٥م). ثم معجم أساس البلاغة للزمخشري (٥٣٨ هـ / ١١٤٣م). ثم المعرّب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم لأبو منصور الجواليقي (٥٤٠ هـ / ١١٤٤م). ثم معجم العُباب الزاخر للصاغاني (٦٥٠ هـ / ١٢٥٢م). ثم معجم شمس العلوم لنشوان

الجميري (ت ٥٥٧٣/١١٧٧م)، ثم معجم لسان العرب لابن منظور (ت ٧١١ هـ / ١٣١١م). ثم معجم القاموس المحيط للفيروز أبادي (٧١٨ هـ / ١٣١٨م). ولئن جاء تأليف المعجمين الأخيرين (اللسان والقاموس) تاليًا لسقوط الخلافة العباسية في بغداد عام (١٢٥٨/٥٦٥٦م). فإن مؤلفيهما اعتمدا على المعاجم العربية التي ظهرت قبل معجميهما، وتكونت معارفهما العلمية واللغوية في البيئة اللغوية والعلمية التي كانت منتشرة في العصر العباسي، وظلت في الأمصار العربية رديًا من الزمن إلى ما بعد سقوط بغداد؛ لأن الأوضاع اللغوية والثقافية والعلمية في أي حضارة لا تتغير في يوم ليلة، وليلة كما هو حال الأمور السياسية. ومن ناحية أخرى فإن الخلافة العباسية ظهرت مجددًا في القاهرة سنة ١٢٦١م، وظلت قائمة حتى سنة ١٥١٩م ولو شكليًا (فوزي، ٢٠٠٨، ٢٩٩).

مصادر معاجم العربية

لم تكن نصوص العربية وألفاظها مجموعة في كتاب واحد قبل تأليف الخليل بن أحمد الفراهيدي كتاب "العين" الذي كان أول معجم للعربية، وكانت ألفاظ العربية -حينئذ- ماثورة في لغة الاستعمالات الجادة والرسمية، وفي نصوص الشعر وروايات الرواة، وفي لغة الأمثال والحكم والنوادر، وفي نصوص القرآن والحديث النبوي، وبعض ما كتب من رسائل ومباحث قبل ظهور المعاجم. فكان على كل من يريد تأليف معجم لهذه اللغة إيجاد طريقة تمكّنه من جمع ألفاظها من كل عربي يوثق بعربيته، وحصر كل نصوصها المحفوظة والمكتوبة. وهذا لا يمكن تحقيقه بحال؛ لكثرة النصوص والأشعار والأمثال والحكم؛ وكثرة القبائل المعتد بفصاحة أفرادها؛ ولتفرق علماء اللغة في البلدان. فلما أراد الخليل بن أحمد جمع ألفاظ العربية في معجمه ابتكر طريقة حسابية تمكّنه من حصر جميع هذه الكلمات. وترتكز هذه الطريقة على أن كلمات اللغة العربية تكون ثنائية أو ثلاثية أو رباعية أو خماسية، وأن قلب كل كلمة بعدد حروفها يكشف جميع كلمات كل بناء، وللتمييز بين تقلبيات كل بناء أبقى ما كان صحيحًا ومستعملًا عند العرب وأهمل ما سوى ذلك (أبو الفرج، ١٩٦٦، ٣٣). ويظهر من العين أن الخليل (ت ١٧٠ هـ / ٧٨٦م) اعتمد على السماع المباشر من العرب الفصحاء الذين ارتحل إلى مضاربهم وسمع من شيوخه وعلماء اللغة في عصره (المعشني، ٢٠١٢، ٢٣٠).

واتبع ابن دريد (ت ٣٢١ هـ / ٩٣٣م) طريقة مشابهة لطريقة سلفه الخليل واختار لمعجمه ما سماه "الجمهور من كلام العرب" وترك الوحشي والمستنكر. وقد سمي أبو منصور الأزهرى (ت ٣٧٠ هـ / ٩٦٦م) معجمه "تهذيب اللغة" لاعتقاده أنه نقى اللغة مما شابها من الغريب والوحشي والمستنكر الذي ورد في أعمال من سبقه، فأراد أن يكون التهذيب خالصًا من عيوب التصحيف والخطأ والحشو والغريب، وقد شافه بعض قبائل العرب مدة خمس عشرة سنة أخذ خلالها اللغة من أفواه العرب الأقياح. واختار ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ / ١٠٠٤م) للمجمل والمقاييس الصحيح الواضح من كلام العرب وترك الوحشي المستنكر. وكذلك فعل الجوهري (ت ٤٠٠ هـ / ١٠٠٩م) في صحاحه؛ إذ أخذ ما يراه صحيحًا من اللغة، وتمكن من مشافهة أهل اللغة الفصحاء في البادية من ربيعته ومضر (المزهر، ج ١/٩٧). واعتمد محمد بن أبي بكر الرازي (ت ١٢٩١ هـ / ١٢٩١م) في تأليف معجمه "مختار الصحاح" على كتاب الصحاح للجوهري لما رأى فيه من المزايا، وأشار إلى المصادر الأخرى التي استفاد منها في تصنيف معجمه (محمد، ١٩٨٤، ٨٢). واعتمد ابن سيده الأندلسي (ت ١٠٦٥ هـ / ١٠٦٥م) في معجمه "المحكم والمحيط الأعظم" على ما جاء في العين والجمهرة (سلطاني، ٢٠١٠، ٢٩).

واعتمد ابن منظور صاحب اللسان فى تأليف معجمه الشهير "لسان العرب" على تهذيب اللغة للأزهري، ومحكم ابن سیده الأندلسى، وجمهرة اللغة لابن دريد، والصحاح للجوهري وحواشيه لابن برى (ت ٥٧٦هـ)، والنهائة فى غريب الحديث لابن الأثير (ت ٥٠٩هـ) (محمد، ١٩٨٤، ٨٥).

وقد اعتمد الفيروز آبادى فى تأليف معجمه "القاموس المحيط" على المعاجم التى سبقته مثل: صحاح الجوهري، والمحكم لابن سیده، والغباب للصاغاني والجمهرة لابن دريد، وتهذيب اللغة للأزهري والنهائة فى غريب الحديث لابن الأثير وحواشى ابن برى. وأضاف عشرين ألف مادة لغوية فى القاموس فوق أربعين ألف مادة وردت فى الصحاح للجوهري. (محمد، ١٩٨٤، ٩٩). واعتمد "المصباح المنير" أحمد بن محمد الفيومى على كتب من سبقه وأولها معجم "أساس البلاغة" للزمخشري، الذى اقتبس منه وأسند إليه وأشار إليه فى مواضع كثيرة، وتأثر بصحاح الجوهري وتهذيب اللغة للأزهري ومختصر العين لأبى بكر الزبيدي المتوفى سنة ٣٧٩هـ (عيسى، ٢٠٠١، ١٣١).

لقد أخذ مؤلفو المعاجم العربية عن بعض، وقلد بعضهم بعضاً؛ إذ اعتمد المتأخرون على الذين سبقوهم فى تأليف المعاجم؛ فابن دريد اتبع الخليل وسار على نهجه (عطار، ١٩٨٤، ٨٠) وابن فارس أخذ عن السابقين مثل الخليل وابن السكّت وابن دريد وابن الأثير وأبى عبيد. ووضع الجوهري صحاحه ليكون أفضل كتاب للغة تنظيمًا ومحتوى (عطار، ١٩٨٤، ص ١١١). والأمر ذاته يتكرر مع الصاغاني الذى أخذ مواد معجمه من الصحاح والتهذيب والمقاييس والمحيط. وسار على هذا التقليد ابن منظور الذى لا يتحرج من الاعتراف بأنه جمع ما تفرق فى المعاجم التى قبله لغيره من العلماء، وبسط فيها القول بالشرح والشواهد واختار من الآراء ما يراه صواباً. (أبو الفرج، ١٩٦٦، ٢٧).

تعددت طرق علماء العربية لجمع موادها بين الذهاب إلى البوادي والقرى التى تقطنها القبائل التى يحتج بلغاتها للأخذ المباشر عنها بالاستماع المباشر من أفواه أبنائها فى مناطقهم بالبوادي والأرياف، أو بالاستماع إلى بعض الأعراب الذين يفدون إلى سوق المريد فى البصرة فيتواصل معهم العلماء ويأخذون عنهم بوصفهم مخبرين لغويين أو رواة لغويين وورد أسماء لمشاهير منهم فى كتب التراث. وفى حالات أخرى يُستقدم بعض الأعراب والرواة اللغويين إلى القصور والمدن من البادية لكى تؤخذ عنهم الأشعار والأمثال والشواهد اللغوية أخذ اللغة عنهم مشافهة (سلطاني، ٢٠١٠، ٨). وقد تُجمع اللغة عن بالأخذ عن شيوخ بطريقة السماع أو القراءة عليهم أو الإجازة منهم أو المكاتبه (المزهر، ج ١/١٤٤).

أخذ مؤلفو المعاجم فى العصر العباسى اللغة من رواة معروفين أو عن الأعراب الفصحاء أو عن شيوخ علم يعرفون كلام العرب وأشعارهم ولغاتهم. وكانت طريقة جمع اللغة انتقائية؛ لأنها لا تأخذ اللغة من كل العرب بل من قبائل محددة لم تختلط بغيرها ولم تتأثر عربيتها بلغات أجنبية أو بلغات ولهجات القبائل العربية التى لا ينطبق عليها معيار الاحتجاج اللغوى وشروط الفصاحة (المعشنى، ٢٠١٢، ٢٢٨).

المعاجم والكلمات الدخيلة والمعربة

لم يغب عن الفكر اللغوى العربى القديم التمييز بين ألفاظ العربية التى جمعوها ألفاظها ووضعوا قواعدها وأقاموا دراستهم على نصوصها؛ فظهرت فى أعمالهم مصطلحات تعكس هذا التمييز، مثل: الفصيح والضعف والغريب والوحشى (أبو الفرج، ١٩٦٦، ٣٢). والمعرب والدخيل والأعجمى (المزهر، ج ١/٢٦٨). ولم يفت هذا الوعى اللغوى المعجمى مؤلفى المعاجم الذين تضمنت كل معاجمهم ألفاظاً مقترضة دخيلة على العربية بدءاً من العين وانتهاء بالقاموس المحيط للفيروز أبى، ووصفت هذه الكلمات بالمعرب والدخيل أو بالأعجمى أو بغير هذا من النعوت التى تشير إلى أنها مقترضة.

سبق اهتمام مؤلفي المعاجم بالمعرب أو الأعجمي في معاجمهم اهتمام بعض اللغويين القدماء بهذا النوع من الكلمات الواردة في القرآن قبل أن يتوسع هذا الاهتمام ليشمل كل ما في العربية من هذه الكلمات ويصبح شاغلاً لاهتمام علماء اللغة كما ظهر عند مؤلفي المعاجم العربية (نصار، ٨٥).

وأول من اهتم بالمعرب والدخيل من المعجميين الكبار الخليل بن أحمد في كتاب العين الذي أورد فيه الحصيئة الأولى من هذه الكلمات الدخيلة والمعربة التي ضمها كتاب العين. ولم يقف اهتمام الخليل عند هذا المستوى؛ بل تعداه إلى وضع القواعد التي يعرف بها اللفظ الدخيل من العربي الأصيل. وتبعه من جاء بعده في هذه القواعد التي توسعت في القرون التالية. وكأن هذا دفع القدامى إلى الاهتمام بالمعرب والدخيل؛ فقد وردت عناوين وتعبيرات تتحدث عن هذه الظاهرة اللغوية في بعض الكتب مثل " ما دخل من غير لغات العرب في العربية" ومثل " ما تكلم به العامة من الكلام العربي" ومثل " أسماء تفردت بها الفرس دون العرب فاضطرت العرب إلى تعريبها أو تركها كماهي" ومثل " ما نسبة بعض الأئمة إلى اللغة الرومية" (عبدالعزیز، ١٩٩٠، ٨٤). وقد خصص ابن دريد في الجمهرة باباً لما تكلمت به العرب من كلام العجم حتى صار كاللغة فوضع فيه بعض الدخيل والمعرب من الفارسية والرومية والنبطية والسريانية (محمد، ١٩٨٤، ٥٧). وكان لبعض المعجميين القدامى عناية بالمعرب والدخيل أكثر من غيرهم، مثل: الفيروزآبادي، الذي كان له اهتمام خاص بمصطلحات العلوم والفنون وأسماء النباتات ومفردات الأدوية. وأكثر الجميع اهتماماً بالمعرب هو أبو منصور الجواليقي الذي أفرد أول كتاب عن المعرب في العربية هو الأكبر والأكثر شهرة في مجاله. وأما المعجميون الذين لم يجعلوا للمعرب والدخيل أبواباً منفردة في معاجمهم فقد تضمنت معاجمهم هذا النوع من الكلمات في مواضعها من الترتيب الذي بنوا نظموها عليه مواد معاجمهم مثل غيرها من الكلمات.

القسم التطبيقي من الدراسة:

ملحق بالكلمات الدخيلة والمعربة في المعاجم التي شملتها الدراسة، وفيه معاني كل كلمة واللغات التي اقترضت منها والحقول الدلالية التي تنتمي إليها هذه الكلمات.

(ينظر ملحق الدراسة)

الكلمة ومعناها	المعجم الذي وردت فيه	اللغة	الحقل
حرف الهمزة	***		
الآجر: طين يشوى بالنار يستعمل في البناء	التَّهْدِيب والصَّحاح واللُّسان	فارسيَّة	البناء والعمارة
آزر: اسم أعجمي	الصَّحاح الشمس القاموس اللسان	فارسيَّة	الألقاب والأعلام

الخاتمة والنتائج

أولاً: المعاجم التي ارتكزت عليها الدراسة

ارتكزت هذه الدراسة في جمع مادتها على معاجم العربية الفصحى الأساسية التي ظهرت في العصر العباسي، وهي كتاب العين للخليل (ت ٥١٧٠/٧٨٦م)، والجمهرة لابن دريد (ت ٥٣٢١/٩٣٣م)، وتهذيب اللغة للأزهري (ت ٥٣٧٠/٩٦٦م)، والمقاييس لابن فارس (ت ٥٣٩٥/١٠٠٤م) والصحاح للجوهري (ت ٥٤٠٠/١٠٠٩م)، والمعرب للجواليقي (ت ٥٤٤٠/١١٤٤م)، وشمس العلوم لنشوان الحميري (ت ٥٥٧٣/١١٧٧م)، والعباب الزاخر للصابغاني (ت ٥٦٥٠/١٢٥٢م)، ومختار الصحاح للرازي (ت ٦٩١/١٢٩٢). ولسان العرب لابن منظور (ت ٥٧١١/١٣١١م)، والقاموس المحيط للفيروزآبادي (ت ٥٧١٨/١٣١٨م). والمصباح المنير للفيومي (ت ٥٧٧٠/١٣٦٨م).

ثانياً: الكلمات الدخيلة والمعربة في كل حقل

تغطي الكلمات المقترضة والدخيلة التي توصلت إليها هذه الدراسة ستة وعشرين حقلاً دلائلياً، هي: حقل الطعام والشراب وفيه (٦٧) كلمة أكثرها من الفارسية، وثلاث كلمات من السريانية، وكلمتان من الرومية، وكلمة من كل من الشامية والسندية والحشية. حقل الألبسة والأقمشة، وفيه (٤٩) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمة الجُدَاد بمعنى الخيوط أو الثوب الخلق من النبطية. حقل البناء والعمران، وفيه (٤٦) كلمة معظمها من الفارسية، وثلاث كلمات من الرومية، وكلمتان من النبطية، وكلمة من كل من السريانية والحشية والشامية والبربرية. حقل الطب والأدوية، وفيه (٤٤) كلمة معظمها من الفارسية، وخمس كلمات من الرومية وأربع من اليونانية، وثلاث من الهندية، وكلمة من النبطية ومثلها من السريانية. حقل الآلات والأمتعة، وفيه (٣٥) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمة النَّيراس من السريانية. حقل الأدوات المنزلية، وفيه (٣٣) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمتي القُمَّم بمعنى وعاء من نحاس، وكلمة السجَنجَل بمعنى مرآة من الرومية. حقل الدين والعبادة، وفيه (٢٨) كلمة، القسم الأكبر منها من الفارسية، وخمس كلمات من العبرية، وثلاث من الرومية، ومثلها موصوف بالدخيل والمعرب، وكلمتان من السريانية، وكلمة من الحشية ومثلها من السُّمْنِيَّة وهي لغة لطائفه هندية. حقل صفات الإنسان وأحواله، وفيه (٢٧) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمتين من كل من الرومية والسريانية. حقل اللهو والطرب وفيه (٢٦) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمة من الحشية. حقل الزينة وأدواتها، وفيه (٢٥) كلمة، معظمها من الفارسية، وثلاث كلمات من الرومية، وكلمة من كل من الهندية والنبطية. حقل الحيوانات، وفيه (٢٣) كلمة كلها فارسية ماعدا كلمة من كل من النبطية والرومية واليونانية. حقل الألقاب والأعلام، وفيه (٢١) كلمة سبع منها من الفارسية وست من العبرية تضمنت جميع أسماء الأنبياء، وخمسة من السريانية، واسم من القبطية واسم من الرومية. حقل الجيش والأسلحة، فيه (٢٠) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمة السَّنور بمعنى الدرع من التركيَّة وكلمة الأَطْرُبُون بمعنى مقدم في الحرب من الرومية. حقل التجارة والمال، وفيه (٢٠) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمة النَّمَى من الرومية بمعنى دراهم من رصاص. حقل الأشجار والنباتات، وفيه (١٩) كلمة كلها من الفارسية. حقل العلم والكتابة، وفيه (١٩) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمتي السَّجَل من الحشية والقرطاس من اليونانية. حقل المهن والوظائف، وفيه (١٩) كلمة كلها من الفارسية ماعدا كلمتي الفيلسوف من اليونانية والبطريق والقومس من الرومية. حقل المقاييس والموازين، وفيه (١٤) كلمة معظمها من الفارسية، وفيه كلمة البُهار من الهندية والفِلج من السريانية والقسطاس من الرومية والقيراط من اليونانية. حقل الزراعة والرعي، وفيه (١٢) كلمة معظمها من الفارسية ماعدا كلمة الفردوس بمعنى البستان من الرومية والهَبُّور بمعنى دقاق الزرع من النبطية.

حقل الطبيعة والمناخ، وفيه (١٠) كلمات كلها من الفارسية ماعد الساهور والصَّيق من السريانية والهيول من اليونانية. حقل الجواهر والأحجار الكريمة، وفيه (١١) كلها من الفارسية ماعدا كلمة إبريز من اليونانية. حقل المعادن، وفيه (١٠) كلمات كلها من الفارسية. حقل العطور، وفيه (١٠) كلمات كلها من الفارسية ماعدا كلمة كافور التي وصفت بالمعربة. حقل الجغرافيا، وفيه (٨) كلمات كلها من الفارسية ماعدا كلمتي يم وطور من السريانية، وإقليم من اليونانية. حقل الطيور، وفيه (٨) كلمات كلها من الفارسية. حقل الزمن، وفيه (٦) كلمات معظمها من الرومية وهي أسماء الشهور.

ثالثاً: الكلمات الدخيلة والمعربة ولغاتهما

مجموع الكلمات المقترضة والدخيلة في المعاجم التي شملتها الدراسة ستمائة كلمة وثيِّف، وتعود إلى ست عشرة لغة مذكورة بالاسم، وهي الفارسية، والرومية، والسريانية، والهندية، والعبرية، واليونانية، والسندية، والحبشية، والآرامية، والقبطية، والبربرية، والتركية، والنبطية، والسمنية، والشامية، وقسم من هذه الكلمات وصف بالمعرب، وقسم آخر بالدخيل، وقسم سمي بالأعجمي من غير تحديد للغة التي تعود إليها هذه الكلمات، ونُسب لفظ إلى لغة أهل الكتاب. ونصيب كل منها كما يلي: الفارسية (٢٨٥). المعرب (٦٧). الرومية (٤٠). الدخيل (٣٢). الأعجمي (١٨). السريانية (١٦). العبرية (١٢). اليونانية (١٠). النبطية (١٠). الحبشية (٧). الهندية (٤). الشامية (٣). القبطية (٢). ولفظ واحد من كل من اللاتينية والسندية والتركية والبربرية ولغة أهل الكتاب والسُّمنية، وهي لغة طائفة بوذية أو هندوسية.

رابعاً: الكلمات الدخيلة والمعربة من كل حرف

الكلمات الدخيلة والمعربة التي جمعتها هذه الدراسة من جهة أول حرف لكل كلمة:

حرف الهمزة (٦١). حرف الباء (٦٥). حرف التاء (١٨). حرف الناء (١). حرف الجيم (٣٧). حرف الحاء (٨). حرف الخاء (١٧). حرف الدال (٤٤). حرف الذال (١). حرف الراء (١٥). حرف الزاي (٢١). حرف السين (٤٣). حرف الشين (١٤). حرف الصاد (١٨). حرف الطاء (٢١). حرف العين (٦). حرف الفاء (٣٤). حرف القاف (٤٨). حرف الكاف (٣٤). حرف اللام (٦). حرف الميم (٤٠). حرف النون (٢٤). حرف الهاء (١٣). حرف الواو (٦). حرف الياء (٧). لم ترد كلمات مقترضة من حرف الظاء والضاد والغين، وهذا شيء متوقع؛ لأن هذين الحرفين الضاد والطاء مما تشتهر بهما العربية وتتميز، وهما غير موجودين في اللغات المقترضة منها.

خامساً: الدخيل والمعرب في كل معجم

كتاب العين للخليل الفراهيدي (١٢٧). جمهرة اللغة لابن دريد (١٨٧). تاج اللغة وصحاح العربية للجوهري (٣١٥). مختار الصحاح الرازي (٣٧). التهذيب في اللغة للأزهري (٣١٥). المصباح المنير الفيومي (٢٠). المعرب للجواليقي (١٥٤). العباب الزاخر واللباب الفاخر للضاغانى (١٥) مقاييس اللغة لابن فارس (٣٢). شمس العلوم لنشوان الجيمري (١٤). القاموس المحيط للفيروز بادي (٢٧٩). لسان العرب لابن منظور (٤٦٢).

سادساً: تفسيرات وتعليقات

- لم يتفق أصحاب المعاجم على وصف كلمة بأنها من المعرب أو الدخيل أو الأعجمي أو من هذه اللغة أو تلك؛ فقد تنعت كلمة في معجم بالدخيل وفي آخر بالمعرب وفي غيرهما بالأعجمي، وقد يحدد معجم اللغة التي تنتمي إليها الكلمة، وينسبها معجم آخر إلى لغة أخرى؛ فأصحاب المعاجم لم يكونوا على منهج واحد في النظر إلى المعرب والدخيل، فقد يرى أحدهم كلمة من الدخيل والآخر يخالفه، وقد يكون الواحد مهتماً بإيراده وغيره غير مهتم؛ وربما كان منهم من لا

یرید ایراد ما لیس بعربی فی معجمه إلا فی الحدود الدنيا؛ لأن غایته من المعجم المحافظة علی العربية وتنقيتها مما لیس بعربی أو من كلام العرب الفصحاء.

- لم یجمع أصحاب المعاجم علی ایراد كلمة فی كل المعاجم التي شملتها الدراسة ومجموعها اثنا عشر معجماً؛ فقد ترد الكلمة فی معجم أو معجمین أو ثلاثة أو أربعة أو خمسة أو ستة أو سبعة معاجم فی الحد الأعلى كما فی كلمة البلاس التي وردت فی الجمهرة والتهذیب والصحاح والمصباح والعباب والقاموس واللسان، وكلمة الصنّج التي وردت فی العين والجمهرة والتهذیب والصحاح والمقاييس والقاموس واللسان.

- قلة حجم الدخيل والمعرب فی بعض المعاجم كان بسبب صغر حجمها والغرض من وضعها وقلة اهتمامها بها بهذا النوع من الكلمات یضاف إلى هذا أنى لم أكن أتقصی البحث فیها إلا عندما لا أجد الكلمة فی المعاجم الأساسية.

- القاموس المحيط للفيروزآبادی أكثر المعاجم تفرّدًا بكلمات لم أجدّها إلا عنده، مثل: الأوارجة والأبرق والبرّج والبرنامج والجسميرج والسكباچ والشيطرج والكستج والكستيج والقيروطى والفوتنج أو الفودنج والطلق والنارنج.

- تفرّدت بعض المعاجم ببعض الكلمات، كتفرد المعرب للجواليقي بكلمة الإبريز وكلمة الشؤدقة، وتفرّد تهذیب اللغة للأزهري بكلمة المرّداسنج وكلمة الصلّجة أو الصّولج، وتفرّد الصحاح للجوهري بكلمة الخزّ وكلمة التوتياء، وتفرّد مقاييس اللغة لابن فارس بكلمة الجون والجونة، وتفرّد العين للخليل بكلمة البنجرقات .

- اختلفت أصحاب المعاجم فی وصف الكلمات المقترضة بين دخيل ومعرب وأعجمى و ليس بفصيح أو ليس من كلام العرب، ولم يكونوا متفقين علی استعمال وصف واحد منها؛ لأنهم لم يكونوا علی موقف واحد من هذه الكلمات أو منهج واحد للتعامل معها .

- حدد أصحاب المعاجم اللغات التي تنتمى إليها بعض الكلمات، ولكنهم كانوا ينعنون كثيرا منها بالمعرب والدخيل والأعجمى و ليس من كلام العرب.

- احتواء معاجم العربية كلمات مقترضة من ست عشرة لغة دليل علی الانفتاح الواسع الذي اتسمت به الحضارة العربية الإسلامية وما كان لها من قبول بالآخر والحرص علی الاستفادة مما لديه.

- كانت الترجمة محدودة ومتدرجة فی بداياتها الأولى لا تتعدى ترجمة الكلمات والفقرات، ثم الرسائل والنصوص المختارة المحتاج إليها لمصلحة إدارية أو سياسية أو علمية أو تجارية يقوم بها شخص متخصص بطلب من أولى السلطة، ثم تطورت الترجمة وأصبحت من اهتمامات العلماء ومن أولويات الدولة وشملت كل المجالات وكل اللغات المجاورة التي فيها كتب ومؤلفات فی العصر العباسي.

- انتماء أكثر الكلمات للفارسية دليل علی قوة الاحتكاك بين العرب والفرس وتغلغل النفوذ الثقافي والحضارى للفرس علی العرب بسبب الجوار والاختلاط والنفوذ الاقتصادي والسياسي الذي كان لصالح الفرس فی مراحل معينة من تاريخ العلاقات بين الشعبين. فالفارسية شكلت اللغة الوحيدة لبعض الحقول مثل حقل المعادن وحقل الأشجار والنباتات وحقل الطيور وكانت تعود إليها معظم كلمات معظم الحقول .

- هيمنة الفارسية علی كلمات معظم الحقول لم يحل دون اشتراك لغات أخرى معها؛ ففي حقل الطعام والشراب كلمات من خمس لغات غير الفارسية. وفي حقل البناء والعمارة كلمات من ست لغات غيرها. وفي حقل الطب والأدوية كلمات من خمس لغات أخرى، وفي حقل الدين كلمات من خمس لغات، وفي حقل المقاييس والموازين كلمات من أربع لغات.

وفي حقل الألقاب والأعلام توازن نسبي؛ إذ فيه سبعة كلمات من الفارسية، وست من العبرية، وخمس من السريانية، وكلمة قبطية وأخرى رومية. لأن الأسماء والألقاب أكثر شيوعاً وأسهل حفظاً وتداولاً وقد تحمل تفاوتاً أو إعجاباً وما يتناقل منها بين الأمم عبر اللغات يكون غالباً لمشاهير وشخصيات دينية أو سياسية أو اجتماعية .

- تفردت الفارسية ببعض الحقول، وتفردت الرومية بكلمات حقل الزمن على قلتها.

- أكثر اللغات منافسةً للفارسية هي الرومية والسريانية والعبرية واليونانية والنبطية والحبشية والهندية.

- أكبر عشرة حقول حجماً هي الحقول التي تتعلق بألفاظ الحضارة من طعام وشراب وألبسة وبناء وعمران وطب وأدوية وآلات وأمتعة وأدوات منزلية. وهي ترتبط بجوانب الحياة المادية التي تقوم عليها حياة الإنسان اليومية، وليست من صميم القيم ولا العقائد أو النظم الاجتماعية.

- أكبر معاجم العربية احتواءً لألفاظ مقترضة في العربية وفقاً لهذه الدراسة هو لسان العرب والسبب أنه ضم بين دفتيه ما جاء في المعاجم التي سبقته.

- حجم المصطلحات العلمية الدخيلة والمعربة في المعاجم التي شملتها الدراسة ليس كبيراً مقارنةً بألفاظ الحضارة الأخرى، فقد كان واضعوا هذه المعاجم حريصين على الأخذ من العرب الفصحاء والمحافظة على لغة العرب من الضياع والتحريف بوصفها لغة القرآن والشريعة الإسلامية.

- قسم من الكلمات المعربة والدخيلة ارتبط بحركة الترجمة والتعريب التي بلغت أوجها في العصر العباسي، وهذا النوع من الكلمات تكوّن بين النخب العلمية والفكرية من العلماء والمترجمين، ثم انتقل إلى مؤلفاتهم، ومنها انتقل إلى المعاجم اللغوية عن طريق المعرفة الشخصية لمؤلفي المعاجم الذين كانوا علماء مطلعين على الجو الثقافي والعلمي السائد في عصورهم بما فيه من اللغات والكتب المترجمة إلى العربية التي -يفترض- أنهم على علم بها وصله بمؤلفيها .

- لم أجد عند مؤلفي المعاجم تسمية لمصادر الكلمات الأجنبية التي أوردوها في معاجمهم، ولا يعرف منهم متى دخلت إلى العربية، ولا ممن نقلوها من اللغويين السابقين لهم، ولا يعرف هل لمعرفة بعضهم باللغات الأجنبية تأثير في هذا الأمر.

قائمة المراجع

- أمين، أحمد (١٩٧٢م) ضحى الإسلام، المجلد الأول، ط٨، القاهرة، جمهورية مصر، مكتبة النهضة المصرية.
- باسل، كل محمد (٢٠٠٢م) المعرب والدخيل في اللغة العربية، رسالة دكتوراة غير منشورة، قسم الدراسات اللغوية، كلية اللغة العربية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، باكستان.
- برجشتراسر (١٩٩٧م) التطور النحوي للغة العربية، ط٣، القاهرة، جمهورية مصر، أخرجه وصححه وعلق عليه: رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي.
- بلّاء، شارل (١٩٩٧م) تاريخ اللغة والآداب العربية، ط١، تعريب رفيق بن ونّاس وآخران، بيروت، لبنان، دار الغرب الإسلامي.
- البياتي، صفاء صابر مجيد (٢٠١٠م) المعرب والدخيل في كتاب تهذيب اللغة للأزهري، دراسة ومعجم، رسالة ماجستير، جامعة الموصل، العراق.
- الثعالبي، أبو منصور (١٩٩٣م) فقه اللغة وسر العربية، ط١، تحقيق: فائز محمد، وإميل بيروت، لبنان، دار الكتاب العربي .

- الجاحظ، عمرو بن بحر (١٩٨٥) *البيان والتبيين*، ط ٥، تحقيق: عبد السلام هارون، القاهرة، جمهورية مصر العربية، مكتبة الخانجي.
- ابن جنى، أبو الفتح عثمان (١٩٥٢م) *الخصائص*، الجزء الأول، ط ٤، تحقيق: محمد على النجار، القاهرة، جمهورية مصر العربية، الهيئة العامة للكتاب.
- الجواليقي، موهوب بن أحمد (١٩٩٨م) *المعرب من كلام العرب على حروف المعجم*، ط ١، وضع حواشيه وعلق عليه خليل عمران المنصور، منشورات محمد على بيضون، بيروت، لبنان، دار الكتب العلمية.
- الجوهري، إسماعيل بن حماد (١٩٩٠م) *الصحاح، تاج اللغة وصحاح العربية*، ط ٤، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين.
- داغر، أسعد يوسف (١٩٨١م) *المعاجم اللغوية العربية القديمة*، ط ١، كتاب حصاد الفكر العربي، في اللغة العربية، إعداد لجنة من الباحثين، مؤسسة ناصر الثقافية، ص ١٤٩-١٥٧
- ابن دريد، محمد بن حسن (١٩٨٧م) *جمهرة اللغة*، ط ١، تحقيق: رمزي ومنير البعلبكي، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين.
- الدمرداش، أحمد سعيد (١٩٧٧م) *تاريخ العلوم عند العرب*، ط ١، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار المعارف.
- الراجحي، عبده (١٩٩٦م) *فقه اللغة في الكتب العربية، الإسكندرية، جمهورية مصر العربية*، دار المعرفة الجامعية للطباعة والنشر والتوزيع.
- سلطاني، محمد علي (٢٠١٠م) *التذكرة في المعاجم العربية، معاجم الكلمات: نشأتها وتطورها*، ط ١، دمشق، الجمهورية العربية السورية، دار العصماء.
- السيوطي، عبد الرحمن (١٩٩٢م)، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، بيروت-صيدا، لبنان، دار إحياء الكتب العربية المكتبة العصرية.
- السيوطي، عبد الرحمن (١٩٧١م) *المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب*، تحقيق: عبد الله الجبوري، مجلة المورد، المجلد الأول، العددان ١-٢، وزارة الإعلام العراقية.
- الشهابي، أمير مصطفى (١٩٥٥م) *المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث*، القاهرة، جمهورية مصر العربية، جامعة الدول العربية، معهد الدراسات العربية العالية.
- الصالح، صبحي (١٩٩٧م)، *دراسات في فقه اللغة*، ط ١٣، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين.
- صروف، يعقوب (١٩٨١م)، *اللغة العربية والمصطلحات العلمية*، كتاب حصاد الفكر العربي، في اللغة العربية، ط ١، إعداد لجنة من الباحثين، مؤسسة ناصر الثقافية، ص ١٧٨-١٨٣
- ضيف، شوقي (١٩٨٦م) *تاريخ الأدب العربي، العصر العباسي الأول*، ط ٩، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار المعارف.
- ظاظا، حسن (١٩٧٦م) *كلام العرب من قضايا اللغة العربية*، بيروت، لبنان، دار النهضة العربية للطباعة والنشر.
- عباس، دلال حسن (٢٠١٩م) *المصطلحات المترجمة بالعربية في العصر العباسي*، المصطلح في العربية القضايا والآفاق، البحوث العلمية المحكمة للمؤتمر العلمي الدولي الرابع لقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة السلطان قابوس، ص ٥١٤-٥٣٠
- عبد التواب، رمضان (١٩٩٤م) *فصول في فقه اللغة العربية*، ط ٦، القاهرة، جمهورية مصر العربية، مكتبة الخانجي.

- عبدالعزيز، محمد حسن (١٩٩٠م) *التعريب في القديم والحديث مع معاجم للألفاظ المعربة، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار الفكر العربي.*
- محمد، عبدالسميع (١٩٨٤م) *المعاجم العربية، دراسة تحليلية، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار الفكر العربي.*
- عبد النبي، حكيم (٢٠٢١م) *الاقتراض اللغوي في معجم مقاييس اللغة لأحمد بن فارس (ت٣٩٥هـ)، مجلة آداب الرفادين، كلية الآداب، جامعة الموصل، العدد (٣٤)، السنة الواحدة والخمسون. ص ٢٥٥-٢٩٢*
- عز الدين، موسى (٢٠١٨م) *المعرب والدخيل وأثرهما في نمو اللغة العربية، رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة النيلين، كلية الدراسات العليا، جمهورية السودان.*
- عطار، أحمد عبدالغفار (١٩٨٤م) *مقدمة الصحاح، ط٣، بيروت، لبنان، دار العلم للملايين.*
- عقيل، ناريمان محمد حسن (٢٠١٤م) *المعرب في صحاح الجوهري، رسالة ماجستير غير منشورة، عمادة البحث العلمي، جامعة القدس، فلسطين.*
- علي، جواد (١٩٨٦م) *المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام، الجزء الثامن، ط٢، جامعة بغداد، جمهورية العراق.*
- العواد، ثامر (٢٠١٥م) *الظواهر اللغوية في العباب الزاخر واللباب الفاخر للصاغاني، رسالة دكتوراه غير منشورة، جامعة مؤتة، كلية الدراسات العليا، المملكة الأردنية الهاشمية.*
- عيسى، أحمد بك (٢٠٠١م) *كتاب التهذيب في أصول التعريب، ط١، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار الآفاق العربية.*
- ابن فارس، أحمد بن زكريا (١٩٧٩م) *معجم مقاييس اللغة، ط١، تحقيق وضبط عبدالسلام هارون، دمشق، سوريا، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.*
- ابن فارس، أحمد بن زكريا (١٩٨٤م) *معجم اللغة، طبع بمساعدة اللجنة الوطنية للاحتفال بمطلع القرن الخامس عشر الهجري في الجمهورية العراقية، بيروت، لبنان، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع.*
- الفراهيدي، الخليل بن أحمد (١٩٨٢م) *كتاب العين، تحقيق: مهدي المخزومي، وإبراهيم السامرائي، بغداد، العراق، دار الرشيد.*
- أبو الفرج، أحمد محمد (١٩٦٦م) *المعاجم اللغوية في ضوء دراسات علم اللغة الحديث، ط١، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار النهضة العربية للطباعة والنشر.*
- فك، يوهان (١٩٨٠م) *العربية دراسات في اللغة واللهجات والأساليب، ترجمة وتعليق: رمضان عبد التواب، القاهرة، جمهورية مصر العربية، مكتبة الخانجي.*
- فوزي، فاروق عمر (٢٠٠٨م) *الهاشميون الأوائل، دراسة تاريخية، ط١، عمان، الأردن، دار مجدلاوي.*
- الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب (١٩٩٩م) *القاموس المحيط، ضبط وتوثيق: يوسف الشيخ محمد البقاعي، بيروت، لبنان، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع والنشر.*
- الكاروري، عبدالمنعم (١٩٨٦م) *التعريب في ضوء علم اللغة المعاصر، ط١، الخرطوم، السودان، دار جامعة الخرطوم للنشر.*
- المعجم الوسيط (٢٠٠٥م)، مجموعة من المؤلفين، ط٤، مجمع اللغة العربية، القاهرة، جمهورية مصر العربية، مكتبة الشروق الدولية.

- المعجم العربي الأساسي (١٩٩١م) مجموعة من المؤلفين، ط١، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بيروت، لبنان، لاروس.
- المعشني، محمد (٢٠٠٨م) الاقتراض اللغوي في لغة الشعر العماني، حوليات الآداب والعلوم الاجتماعية، جامعة الكويت، مجلس النشر العلمي، الرسالة ٢٧٨، الحولية ٢٨.
- المعشني، محمد (٢٠١٢م) دراسات لغوية، ط١، بهلاء، سلطنة عمان، مكتبة الغبراء.
- ابن منظور، جمال الدين محمد بن مكرم (١٣٣٠هـ)، لسان العرب، تحقيق: عبدالله علي الكبير، ومحمد أحمد حسب الله، وهاشم الشاذلي، مطبعة دار المعارف، القاهرة.
- نصار، حسين (١٩٦٨م) المعجم العربي نشأته وتطوره، ط٢، القاهرة، جمهورية مصر العربية، دار مصر للطباعة.
- آل ياسين، محمد حسين (١٩٨٠م) الدراسات اللغوية عند العرب إلى نهاية القرن الثالث، ط١، بيروت، لبنان، منشورات دار مكتبة الحياة.
- ياسين، عبدالعزيز (٢٠٠٢م) المعرب والدخيل في كتاب العين: دراسة ومعجم، مجلة آفاق الثقافة والتراث، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، دبي، السنة العاشرة، العدد السابع والثلاثون، ص ٧١-٨٨.
- اليسوعي، رفائيل نخلة (١٩٨٦م) غرائب اللغة العربية، ط٤، بيروت، لبنان، دار المشرق.



Translation and Arabization During the Abbasid Era and its Reflections on Arabic Lexicons

Prof. Mohamed Salim Al Mashani
Sultan Qaboos University
mashani@squ.edu.om

Abstract

This study examined translation and Arabization in the Abbasid Era and the presumed relationship between translation and the dictionaries that were compiled at that time. The study found out that there were more than 600 words borrowed into Arabic from 16 other languages. The most prominent lending languages among these are Persian, Latin, Syriac, Hebrew, Greek and Nabatean respectively. These borrowed words are distributed across 26 semantic fields, the largest of which is the field of food and drink followed by the field of clothing and attire and then the field of construction and architecture followed by the field of medicine and drugs. The biggest part of this vocabulary goes to the words of civilization and daily life. The dictionaries that included the most of these borrowed words are Ibn Manzoor's lisaan al-arab and Al-Azhar's tahdheeb al-lugha and Al-Jawhari's sihaah.

Keywords:

Translation, Arabization, loanwords, Arabized, dictionaries, Abbasid Era, semantic fields

پښتونستان د علومو او مطالعاتو د مرستي
پښتونستان د علومو او مطالعاتو د مرستي

ملحق الدراسة: جدول الكلمات الدخيلة والمقترضة في المعاجم التي شملتها الدراسة

م	الكلمة ومعناها	المعجم الذي وردت فيه	اللغة	الحقل
أ	حرف الهمزة	***		
١	الأجر: طين يشوى بالنار يستعمل في البناء	التّهذيب الصّحاح القاموس اللسان	فارسيّة	البناء والعمران
٢	أزر: اسم أعجمي	الصّحاح الشمس القاموس اللسان	فارسيّة	الألقاب والأعلام
٣	الأميص والأميص: طعام من لحم عجل او مرق مصفى من الدهن	العين التّهذيب المحيط القاموس اللسان	فارسيّة	الطعام والشراب
٤	الأنك: الرصاص المذاب	التّهذيب الصّحاح اللسان	فارسيّة	المعادن
٥	إبراهيم: اسم أعجمي وورد إبراهيم وإبراهيم وإبراهيم وإبراهيم	الصّحاح المختار القاموس اللسان	عبرية	الألقاب والأعلام
٦	الأبرق: دواء جيد للحفظ	القاموس	فارسيّة	الطب والأدوية
٧	الإبريز: الذهب الخالص	المعرب	يونانية	الجواهر والأحجار الكريمة
٨	الإبريق: وعاء له أذن وخرطوم ينصب منه السائل	الصّحاح القاموس اللسان	فارسيّة	الأدوات المنزلية
	الإبريسم: الحرير الخام	الصّحاح القاموس اللسان	فارسيّة	الألبسة والأقمشة
٩	الأبزار: التوابل أى اليهارات	الصّحاح القاموس	فارسيّة	الطعام والشراب
١٠	الأبزن: حوض ماء نحاسي يغتسل فيه	التّهذيب القاموس اللسان	معرب	الأدوات المنزلية
١١	الإبريم: حلقه أو غرورة معدنية للتثبيت الحزام وشده	الصّحاح المعرب	فارسيّة	الآلات والأمتعة
١٢	الأبلّة: القطعة من التمر	الجّمهرة الصّحاح القاموس اللسان	نبطية	الطعام والشراب
١٣	إبليس: اسم الشيطان أو رأس الشياطين وكبيرهم	الصّحاح القاموس اللسان	فارسيّة	الدين والعبادة
١٤	الأبهل: شجرة يقال لها الأيرس وهي العرعر	العين التّهذيب القاموس	فارسيّة	الأشجار والنباتات
١٥	الأبيل والأبل: راهب النصارى	الجّمهرة الصّحاح القاموس	فارسيّة	الدين والعبادة
١٦	الأتون: الحمّام وقيل موقده	التّهذيب الصّحاح المختار اللسان	فارسيّة	البناء والعمران
١٧	الإجاص: ثمر فاكهه	الجّمهرة الصّحاح الشمس القاموس اللسان	فارسيّة	الطعام والشراب
١٨	إدريطوس وإدريطوس: دواء	الجّمهرة القاموس اللسان	رومية	الطب والأدوية
١٩	الأربون: العربون	المعرب القاموس اللسان	أعجمي	التجارة والمال
٢٠	الأزجوان: صبغ أحمر	الجّمهرة المختار	فارسيّة	الزينة

أدواتها		المعرب اللسان		
الطعام والشراب	معرب	الجَمْهْرَةُ الصَّحاح تَهْذِيبُ المعرب	الأُرْزُ: نبات حولي له حب يؤكل	٢١
الألبسة والأقمشة	دخيل	العَيْنُ الجَمْهْرَةُ الصَّحاح القامُوس	الأُرْتَدَجُ: جلد أسود تصنع منه الأحذية	٢٢
المهن والوظائف	شامية	التَهْذِيبُ اللسان	الإرْبِيسُ: الأكار أي الفلاح	٢٣
الآلات والأمتعة	فارسية	العَيْنُ التَهْذِيبُ اللسان	إِسْتاج وإسْتِيج: ما يلف عليه الغَزْلُ بالأصابع لِيُنْسَجَ	٢٤
العلم والكتابة	فارسية	التَهْذِيبُ الصَّحاح المختار	إِسْتار: العدد أربعة أو رابع أربعة	٢٥
الألبسة والأقمشة	فارسية	الجَمْهْرَةُ التَهْذِيبُ اللسان	الإسْتَبْرَقُ: الديباج الغليظ	٢٦
الآلات والأمتعة	معرب	العَيْنُ التَهْذِيبُ اللسان	الإسْتِيج والإسْتِاج: ما يُلْف عليه الغزل بالأصابع لِيُنْسَجَ	٢٧
المعادن	فارسية	التَهْذِيبُ اللسان القامُوس المصباح	الأسْرَفُ: الأتكَ أي الرصاص المذاب	٢٨
صفات الإنسان وأحواله	فارسية	التَهْذِيبُ القامُوس اللسان	الأسْطَوَانَةُ: الرجل الطويل الرجلين والظهر	٢٩
الطعام والشراب	رومية	الجَمْهْرَةُ الصَّحاح التَهْذِيبُ القامُوس	الإسْفَنْطُ: نوع من الخمر أو العصير	٣٠
الدين والعبادة	يونانية	الصَّحاح القامُوس اللسان	الأسْقُفُ: عالم من علماء النصارى أو رئيس من رؤسائهم	٣١
المهن والوظائف	فارسية	الصَّحاح القامُوس اللسان	الإسوار والأسوار: الرامي أو الفارس	٣٢
الطب والأدوية	دخيل	العَيْنُ التَهْذِيبُ اللسان	الأسْتِيقُ: دواء مثل الصمغ وهو الأسْتِج	٣٣
الآلات والأمتعة	فارسية	العَيْنُ التَهْذِيبُ اللسان	الأسْتِزْكَ: شيء من الجلد أكثر بياضاً منه تشد به السروج	٣٤
العطور	فارسية	التَهْذِيبُ القامُوس اللسان	الأسْتَنَةُ: نوع من العطر أبيض دقيق	٣٥
الأشجار والنباتات	فارسية	الجَمْهْرَةُ التَهْذِيبُ الصَّحاح المعرب القامُوس اللسان	الأسْتَنان: شجر يستعمل هو أو رماده مادة للغسل	٣٦
الحيوانات	لاتينية	الصَّحاح المعرب القامُوس اللسان	الإصْطَبْلُ: حظيرة الخيل وموقف الدواب	٣٧
الطعام والشراب	شامية	التَهْذِيبُ المعرب اللسان	إصْطَفَلِين: جزر أو نوع منه يؤكل	٣٨
الطعام والشراب	رومية	التَهْذِيبُ المعرب	أصْفِنْتُ: الخمر أو نوع منها	٣٩
الجيش والأسلحة	رومية	المعرب اللسان	الأسْطَرْبُونُ: المقدم في الحرب والرئيس من الروم	٤٠
البناء والعمارة	معرب	الصَّحاح القامُوس اللسان	إفْرِيز: إفريز الحائط: ما أشرف منه خارجاً عن البناء	٤١
صفات الإنسان وأحواله	فارسية	العَيْنُ التَهْذِيبُ القامُوس اللسان	أَقْلَشُ: لا يملك شيئاً ولا يثبت على شيء	٤٢

٤٣	إقليد ومقلد: المفتاح	الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ	معرب	والأمتعة الآلات
٤٤	إقليم: واحد الأقاليم كأنه سمي إقليما لأنه مقلوم من الإقليم المجاور	الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ اللِّسَانُ	يونانية	الجغرافيا
٤٥	الأقنوم: الأصل والأقانيم الثلاثة هي الأب والابن وروح القدس عند النصارى	الصَّحَّاحُ المُخْتَارُ القَامُوسُ	رومية	الدين والعبادة
٤٦	الإكسير: الكيمياء ما يخلط بالفضة أو غيرها فيحولها إلى ذهب، وشراب يطيل الحياة	العُبابُ القَامُوسُ	يونانية	الطب والأدوية
٤٧	الْوَهْ: عود بخور	الجَمْهْرَةُ الصَّحَّاحُ المعرب الشَّمْسُ	فارسية	العطور
٤٨	أَمَلَجٌ: دواء مسهل للبلغم ومقوى للقلب والنظر	الشَّمْسُ القَامُوسُ	فارسية	الطب والأدوية
٤٩	الأنبار: بيت التاجر الذي يجمع فيه الغلال والأمتعة وأكداش البئر	الجَمْهْرَةُ الصَّحَّاحُ المعرب	فارسية	التجارة والمال
٥٠	الأنبيج: نوع من الأدوية	الصَّحَّاحُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	فارسية	الطب والأدوية
٥١	الإنجيل: كتاب عيسى بن مريم	الصَّحَّاحُ المُخْتَارُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	فارسية	الدين والعبادة
٥٢	الأنجر: مرساة السفينة	العَيْنُ الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ اللِّسَانُ	فارسية	الآلات والأمتعة
٥٣	أندراورد وأندرورد: نوع من السراويل	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	أعجمي	الألبسة والأقمشة
٥٤	الإهليلج: ثمر يستعمل في العلاج	الصَّحَّاحُ القَامُوسُ	فارسية	الطب والأدوية
٥٥	الأوارجة: من كتب أصحاب الدواوين ينقل إليها ما على الإنسان ومنها ينقل إلى جريدة الإخراجات	القَامُوسُ	فارسية	العلم والكتابة
٥٦	الأواغي: قنوات السواقي في المزارع	العَيْنُ الصَّحَّاحُ اللِّسَانُ	دخيل	الزراعة والرعي
٥٧	الأوَاه: المؤمن	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	حبشية	الدين والعبادة
٥٨	الأيارجة: دواء	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	فارسية	الطب والأدوية
٥٩	إيل: اسم من أسماء الله	العَيْنُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ اللِّسَانُ	عبرية	الدين والعبادة
٦٠	أيلول: اسم الشهر التاسع من شهور السنة الشمسية	العَيْنُ التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسَانُ	رومية	الزمن
٦١	الإيوان: مكان متسع من بيت يحيط به ثلاثة حيطان	المعرب المُخْتَارُ	فارسية	البناء والعمران
ب	حرف الباء	***		
١	البابوس: الصبي الرضيع أو الولد	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ المحيط	رومية	صفات الإنسان وأحواله

٢	بابونج: الأقحوان وهو نوع من الزهور	التَّهْدِيبُ المُخْتَارُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	والنباتات والأشجار
٣	البَادِقُ: الخمر الأحمر النبيذ	التَّهْدِيبُ المعرب اللُّسَانُ	فارسيَّة	والشراب والطعام
٤	البارى والبُورى: الحصير المنسوج من القصب	الجَمْهَرَةُ الصَّحاحُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	المنزليَّة الأدوات
٥	بازيار وبيزار: الذى يحمل البازى	التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	المهين والوظائف
٦	باسور: مرض فى مقعدة الإنسان تسبب نزيفاً	التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	والأدوية الطب
٧	الباشق: نوع من جنس البازى يشبه الصقر	العَيْنُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الطيور
٨	الباطيئة: إناء واسع الأعلى ضيق الأسفل	الصَّحاحُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	المنزليَّة الأدوات
٩	الباغوت: عيد النصرارى	المعرب القَامُوسُ	معرب	الدين والعبادة
١٠	البال: الحوت العظيم	التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الحيوانات
١١	البالَّة: نوع من الجراب والوعاء الذى يوضع فيه الطيب	التَّهْدِيبُ الجَمْهَرَةُ الصَّحاحُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	العطور
١٢	الببُر: نوع من السباع أو هو الفهد والنمر	التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الحيوانات
١٣	البخت: الجذُّ أى الحظ	الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
١٤	البُخت والبُختى: الإبل الخراسانية ويقال لها سنامان	العَيْنُ التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ اللُّسَانُ	دخيل	الحيوانات
١٥	البُدَّة: بيت فيه أصنام وتساوير وقيل الصنم نفسه	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الدين والعبادة
١٦	البُدَج: من ولد الضأن	الصَّحاحُ المقاييس	فارسيَّة	الحيوانات
١٧	البُرْبُط: الملهى والصدر أو صدر البط	العَيْنُ التَّهْدِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	والطرب اللهو
١٨	البُرْجاس: غرض فى الهواء على رأس رمح وحجر يرمى به فى البئر ليقطع عيونها	المُخْتَارُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	والأمتعة الآلات
١٩	البُرْخ: السعر الرخيص	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	التجارة والمال
٢٠	البُرْدَج: السببى	العَيْنُ الصَّحاحُ القَامُوسُ	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
٢١	البُرْزَج: ما يظهر من درز الثوب	القَامُوسُ	معرب	الزينة وأدواتها

٢٢	البَرِّزِيقُ: الفارس والبرازيق الجماعة منهم	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة والأسلحة الجيش
٢٣	البَرِّزِينُ: إناء من قشر الموز يشرب به	الصَّحاح اللُّسَان	فارسيَّة الآدوات المنزليَّة
٢٤	البِرْسَامُ: ورم فى الدماغ يتغير منه عقل الإنسان فيهدى	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيب اللُّسَان	معرب الطب والأدوية
٢٥	البَرِّطَلَةُ: المظلة الضيقة	الجَمْهَرَةُ القَامُوس اللُّسَان	نبطيَّة الآلات والأمتعة
٢٦	البَرِّعَسْتُ: حشيشة تطبخ فتؤكل	العَيْنُ اللُّسَان	دخيل الطعام والشراب
٢٧	البَرِّقُ: الحَمَل وهو صغير الضأن	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة الحيوانات
٢٨	البَرِّقِيلُ: آلة تشبه القوس يرمى بها الحجارة ونحوها	المعرب القَامُوس اللُّسَان	معرب الجيش والأسلحة
٢٩	البَرِّنْسَاءُ: ابن آدم الخلق	الصَّحاح المعرب القَامُوس	سريانيَّة صفات الإنسان وأحواله
٣٠	البَرِّنَّكَانُ: ضرب من الثياب	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيب اللُّسَان	فارسيَّة والأقمشة الأبسَّة
٣١	البرنامج: الورقة الجامعة للحساب	القَامُوس	فارسيَّة والكتابة العلم
٣٢	البَرِّئِيُّ: نوع من التمر أصفر مدور	القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة الطعام والشراب
٣٣	البَرِّهْمِينُ: العالم والعايد	العَيْنُ التَّهْذِيب اللُّسَان	السُّمْنِيَّة الدين والعبادة
٣٤	بَرِّرَقُطُونَا: حبة يستشفى بها	التَّهْذِيب المصباح	معرب الطب والأدوية
٣٥	البَرِّزِيُّونُ: رقيق الديباج	العَيْنُ الصَّحاح اللُّسَان	فارسيَّة والأقمشة الأبسَّة
٣٦	البُسْتَانُ: الجنيته التى فيها نخيل متفرقة	الجَمْهَرَةُ القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة والرعى الزراعة
٣٧	بِسْطَامُ: اسم أعجمى	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح القَامُوس	فارسيَّة والألقاب والأعلام
٣٨	البُسْتَنْدُ: نوع من الحجر كالمرجان أو هو المرجان	التَّهْذِيب القَامُوس اللُّسَان	معرب الجواهر والأحجار الكريمة
٣٩	البِضْبَاضُ: الكَمَاءُ	العَيْنُ التَّهْذِيب اللُّسَان	دخيل الطعام والشراب
٤٠	البِطْرُكُ: مقدّم النصرى ورئيس رؤساء الأساقفة والعالم عند اليهود	التَّهْذِيب القَامُوس اللُّسَان	يونانيَّة الدين والعبادة
٤١	البِطْرِيْقُ: القائد بلغه الروم	التَّهْذِيب الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	روميَّة المهين والوظائف
٤٢	البَقْمُ: صيغ يستخرج من نبات ثمره أحمر يؤخذ منه شراب مسهل	العَيْنُ التَّهْذِيب الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة الطب والأدوية

٤٣	البلاس: المسح وهو ثوب من الشعر الغليظ	الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح العُباب القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
٤٤	البَمُّ: أحد أوتار العود	العَيْنُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانُ	فارسيَّة	اللهو والطرب
٤٥	البِنَادِرَةُ والبُنْدَارُ: التجار الذين يلزمون المدائن أو المعادن	العَيْنُ الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	دخيل	التجارة والمال
٤٦	البَنْجُ والبِنْجُ: نوع من الأدوية يستعمل لتسكين الألم في الجروح	العَيْنُ المحيط اللُّسَانُ	هنديَّة	الطب والأدوية
٤٧	البَنْجَرَقَاتُ: باب صغير بين بيتين أو مفترق بين بيتين	العَيْنُ	فارسيَّة	البناء والعمران
٤٨	البَنْدُ: العلم الكبير	العَيْنُ الصَّحاح المُخْتَارُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
٤٩	البَنْدَرُ: ميناء أو مرسى أو مدينه بحريه	العَيْنُ الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	البناء والعمران
٥٠	البُنْدُقُ: الذي يرمى به والجلوز	الجَمْهْرَةُ الصَّحاح القَامُوسُ	فارسيَّة	الأشجار والنباتات
٥١	البَنْفَسَجُ: نبات يزرع للزينة وأزهاره عطرة وشمه مفيد للصداع والسعال	المعرب القَامُوسُ	معرب	الأشجار والنباتات
٥٢	البُنْكُ: الأصل والطبع	الصَّحاح التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
٥٣	البَهَارُ: العرار وهو نبات طيب الرائحة	التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الأشجار والنباتات
٥٤	البَهَارُ: شيء يوزن به و ثلاثمائة رطل	العَيْنُ الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانُ	قبطية	المقاييس والموازين
٥٥	البَهْتُ: من حساب النجوم	التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	معرب	العلم والكتابة
٥٦	البَهْرَجُ: درهم من فضة رديئة	الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانُ	فارسيَّة	التجارة والمال
٥٧	البَهْرَمَانُ: لون أحمر	الجَمْهْرَةُ المعرب القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الزينة وأدواتها
٥٨	البَهْطُ والبَهْطَةُ: ضرب من الطعام أو أرز وماء أو أرز باللين	العَيْنُ الصَّحاح التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	سندية	الطعام والشراب
٥٩	البَهْتَوِيُّ: نوع من الإبل يكون بين العربيَّة والكِرْمَانِيَّة	العَيْنُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	دخيل	الحيوانات
٦٠	البُوسُ: التقبيل	الصَّحاح المُخْتَارُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
٦١	البُوصَى: نوع من السفن	الجَمْهْرَةُ الصَّحاح القَامُوسُ	فارسيَّة	الآلات والأمتعة
٦٢	البِيَادِقَةُ: الرِّجَالَةُ أى المشاة فى الجيش ومنه يبدق الشطرنج	الجَمْهْرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
٦٣	البِيْزَارُ : حامل البازى ومالكه	التَّهْذِيبُ الصَّحاح	فارسيَّة	المهين

الوظائف	اللّسان		
البناء والعمران	فارسيّة	الصّحاح المعرب اللّسان	٦٤ البَيْرَم: عَتَلَةُ النَّجَّارِ وهى قطعهُ حديد يوسع بها شقّ الخشبِ عند نشرها
الدين والعبادة	فارسيّة	المعرب اللّسان القامُوس	٦٥ البَيْعَةُ: الكنسيّة
		***	ت حرف التاء
الزينة وأدواتها	فارسيّة	التّهذيب اللّسان	١ التاج: الإكليل وما يوضع على رؤوس الملوك من الذهب والجواهر
الجواهر والأحجار الكريمة	فارسيّة	التّهذيب اللّسان	٢ التاجَةُ: الصّلبجةُ من الفضة وهى سبيكةُ من فضة مصفاةُ
الزمن	لغةُ أهل الكتاب	التّهذيب المقاييس المعرب اللّسان	٣ التاريخ والتاريخ : ما يؤرّخه الناس
الدين والعبادة	سريانية	الجَمْهَرَةُ المعرب اللّسان القامُوس	٤ التامور: صومعةُ الراهب
الجيش والأسلحةُ	فارسيّة	الصّحاح القامُوس اللّسان	٥ التّجفافُ آلةٌ للحرب يلبسها المقاتل والفرس لتقى من الإصابة والجروح
البناء والعمران	فارسيّة	الصّحاح المعرب	٦ التّر: خيط يمد على البناء
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	التّهذيب القامُوس اللّسان	٧ التّرس والمترس: خشبةٌ توضع خلف الباب يُصيب بها السرير
البناء والعمران	فارسيّة	الصّحاح المُختار	٨ التّرهة: الطريق الصغيرة المتشعبة
الطب والأدوية	يونانية	الجَمْهَرَةُ الصّحاح القامُوس اللّسان	٩ التّرياق: دواء السموم
الزمن	روميّة	العَيْن التّهذيب اللّسان	١٠ تشرين: من أسماء شهور السنة الشمسيّة
الألبسة والأقمشةُ	معرب	الجَمْهَرَةُ القامُوس اللّسان	١١ التّكة: ما تثبت به السراويل على الحَقْوِين
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ الصّحاح اللّسان	١٢ تُور: فرن يخبز فيه
الألات والأمتعةُ	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ الصّحاح اللّسان	١٣ التّلام: الذى يسمى تلميذ وقيل اسم أعجمي يراد به الصاعّة
المهن والوظائف	أعجمي	الجَمْهَرَةُ الصّحاح اللّسان	١٤ التلميذ : خادم الأستاذ من أهل العلم أو المهن أو تابع يتعلم حرفه أو صنعه، والتلاميذ منافخ الصاعّة الحديدية الطوال
الطعام والشراب	فارسيّة	التّهذيب الصّحاح اللّسان المصباح	١٥ التّوت : نوع من الفاكهة يعرف بالفِرْصاد والبشكل
الزينة وأدواتها	هنديّة	الصّحاح	١٦ التّوتياء: حجرٌ يكتحل به
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ الصّحاح التّهذيب اللّسان	١٧ التّور: إنا من صُفّر يشرب فيه
البناء	فارسيّة	المعرب اللّسان	١٨ التّير: الجذع وسط البيت توضع عليه أطراف

والعمران			الخشب والحاجز بين حائطين	
		***	حرف التاء	ث
الطعام والشراب	فارسيّة	الصّحاح القاموس اللّسان	الثّجِير: ثفل كل شيء يعصر وهو الكدر وما يرسب لأسفل	١
		***	حرف الجيم	ج
الطعام والشراب	فارسيّة	الصّحاح المعرب القاموس	الجادى: الزعفران وقيل الزعفران والخمر	١
الألقاب والأعلام	أعجمي	التّهذيب القاموس اللّسان	جالوت: اسم ملك طاغ	٢
الحيوانات	فارسيّة	العَيْن الصّحاح القاموس اللّسان	الجاموس: نوع من البقر	٣
الحيوانات	فارسيّة	الجَمْهْرَة اللّسان	الجُوذُر: ولد البقرة الوحشية	٤
الألقاب والأعلام	عبرية	الصّحاح المعرب اللّسان	جَبْرَائِيل: اسم أعجمي وورد جبرئيل وجبريل وجبرئيل وجبرائيل وجبرين	٥
الألبسة والأقمشة	نبطية	الجَمْهْرَة الصّحاح اللّسان	الجُدَاد: الخيوط وقيل الثياب الخلقه	٦
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	الجَمْهْرَة الصّحاح اللّسان	الجُرْبَان: الجيب للقميص	٧
صفات الإنسان وأحواله	فارسيّة	العَيْن والجَمْهْرَة والتهذيب واللّسان	الجُرْبُز: الخب من الرجال وهو الماكر والمخادع	٨
الجغرافيا	فارسيّة	المعرب القاموس	الجِرْدَاب: وسط البحر	٩
المهن والوظائف	فارسيّة	الصّحاح المعرب القاموس اللّسان	الجِرْدَان: حافظ الرغيف	١٠
الطعام والشراب	فارسيّة	الجَمْهْرَة الصّحاح القاموس اللّسان	الجِرْدَقَة والجِرْدَق: الرغيف من الخبز	١١
الألبسة والأقمشة	معرب	التّهذيب القاموس اللّسان	الجِرْمَاق والجِلْمَاق: ما عصب به القوس من العقب	١٢
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	الصّحاح المختار	الجِرْمُوق: ما يلبس فوق الخف	١٣
الزينة وأدواتها	رومية	الصّحاح المعرب	الجِرْيَال: صبغ أحمر وقيل ماء الذهب	١٤
المقاييس والموازين	فارسيّة	الجَمْهْرَة الصّحاح القاموس	الجِرْيَب: مقدار من الطعام ومن الأرض	١٥
الطبيعة والمناخ	فارسيّة	الصّحاح القاموس اللّسان	الجِرْم: الحر	١٦
الطب والأدوية	فارسيّة	القاموس	الجِسْمِيرج: دواء	١٧

البناء والعمران	فارسیه	الجمهره المقاييس التهديب الصّحاح اللّسان	الخصّ والحصن: الجبس	۱۸
الأشجار والنباتات	فارسیه	العباب القاموس	الجلنار: زهر الرمان	۱۹
الجيش والأسلحة	فارسیه	الجمهره الصّحاح المختار	الجلهيق: البندق وهو من طين يرمى بها عن قوس ويلعب به الصبيان	۲۰
الطعام والشراب	فارسیه	العین التهديب اللّسان	الجلاب: ماء الورد	۲۱
الأشجار والنباتات	فارسیه	الصّحاح القاموس	الجل: الورد	۲۲
الأشجار والنباتات	فارسیه	التهديب الصّحاح اللّسان	الجلسان: الورد الأبيض أو نثاره	۲۳
الطعام والشراب	فارسیه	الصّحاح القاموس اللّسان	الجلوز: شبيه بالفستق وقيل حب الصنوبر الذي له ثمر له طعم لذيذ	۲۴
الجواهر والأحجار الكريمة	فارسیه	الصّحاح المعرب القاموس	الجمانة: حبه من فضة مثل الدرّة	۲۵
الدين والعبادة	عبريه	التهديب الصّحاح القاموس اللّسان	جهنم: اسم نار العذاب في الآخرة	۲۶
الأدوات المنزليه	فارسیه	العین التهديب الصّحاح اللّسان	جوالق: أكياس كبيرة من صوف أو شعر	۲۷
الزراعة والرعى	فارسیه	التهديب الصّحاح المقاييس الشمس اللّسان	جوخان: الموضع الذي يجمع فيه الحب	۲۸
الأبسنة والأقمشة	فارسیه	الجمهره التهديب المعرب اللّسان	الجودياء: الكساء	۲۹
الأبسنة والأقمشة	فارسیه	الصّحاح اللّسان	الجورب: لفافه الرجل وغشاءان من صوف للقدم	۳۰
الطب والأدوية	فارسیه	القاموس	جوزاهنج: دواء	۳۱
الطعام والشراب	فارسیه	الصّحاح المعرب القاموس اللّسان	الجوز: ثمر شجر الجوز يجفف ويؤكل	۳۲
الأشجار والنباتات	معرب	التهديب القاموس اللّسان	الجوزق: القطن	۳۳
البناء والعمران	فارسیه	العین التهديب الصّحاح اللّسان	الجوسق: الحصن والقصر	۳۴
صفات الإنسان وأحواله	فارسیه	الصّحاح المختار القاموس	الجوقه: الجماعة من الناس	۳۵
الطبيعه والمناخ	فارسیه	المقاييس	الجون: اللون	۳۶
الطبيعه والمناخ	فارسیه	المقاييس	الجونه: الشمس	۳۷
الزراعة والرعى	فارسیه	العین التهديب اللّسان	الجوم: الرعاة يكون أمرهم ومجلسهم وكلامهم واحد	۳۸

المعادن	فارسيّة	الصّحاح المعرب اللّسان	الجَوْهَرُ: أصل الشّيء وماخلق عليه وكل حجر يُستخرج منه شيء يُنتفع به	٣٩
		***	حرف الحاء	ح
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ التّهذيب القامُوس اللّسان	الحُبّ: الجِرّة الضخمة وقيل الخشبات الأربع التي توضع عليها الجرة أو الغطاء الذي يوضع عليها	١
الحيوانات	فارسيّة	الصّحاح المعرب القامُوس	الجِرْبَاءُ: نوع من الغطاء وهي دويبة من الزواحف ذات الأربع	٢
البناء والعمران	نبطيّة	الجَمْهَرَةُ الصّحاح القامُوس اللّسان	الجُرْدَى: حُرْمَةٌ من القصب تلقى على خشب السقف	٣
الحيوانات	فارسيّة	الصّحاح القامُوس	الجُرْدُونُ: دويبة تشبه الحرباء وقيل هي ذكر الضب	٤
الطعام والشراب	فارسيّة	الصّحاح القامُوس اللّسان	الجِمَصُ: حبُّ القِدر	٥
الطب والأدوية	نبطيّة	الصّحاح المعرب اللّسان	الجَنْدَقُوقُ: نبات له منافع طبيّة	٦
		***	حرف الخاء	خ
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	التّهذيب المُختار اللّسان	خاش ماش: قماش البيت وسقط متاعه	١
الألقاب والأعلام	دخيل	التّهذيب الشّمس اللّسان	خاقان: لقب إمبراطور قدماء الترك	٢
الطعام والشراب	أعجمي	العَيْن القامُوس اللّسان	خاميز: مرق السّكباغ المبرّد المصفى من الدهن	٣
الطعام والشراب	معرب	التّهذيب القامُوس اللّسان	الخَرِيزُ: البطيخ	٤
الطعام والشراب	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ القامُوس اللّسان	الخَرْدِيقُ والخَرْدَقُ: طعام شبيه بالحساء	٥
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	الصّحاح	الخَزُّ: ماينسج من صوف وحريز	٦
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ القامُوس اللّسان	الخَزْرَائِقُ: ضرب من الثياب أبيض وقيل الوبر أتى عليه الحول	٧
الطعام والشراب	فارسيّة	المعرب القامُوس	الخَشْكَنانُ: خبزة تملأ بالسكر واللوز والفسق وتقلّى	٨
الأشجار والنباتات	فارسيّة	الصّحاح القامُوس اللّسان	الخَلْنَجُ: شجر يحرق للحصول على الفحم	٩
الطعام والشراب	روميّة	الجَمْهَرَةُ القامُوس اللّسان	الخَنْدَرِيسُ: الخمر القديمة	١٠
البناء والعمران	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ القامُوس اللّسان	الخَنْدَقُ: حفير حول أسوار المدن أو مكان	١١
الأدوات المنزليّة	فارسيّة	التّهذيب العَيْن المقاييس الصّحاح	الخَوَانُ: المائدة وما يوضع عليه الطعام وقت الأكل	١٢
الجغرافيا	فارسيّة	الجَمْهَرَةُ الصّحاح المعرب	الخَوَزُ: خليج يمتد من البحر وقيل المنخفض من الأرض مثل الغور	١٣
البناء والعمران	فارسيّة	التّهذيب العَيْن الصّحاح المُختار	الخَوَزْنِقُ: اسم قصر بالعراق للنعمان الأكبر والمجلس الذي يأكل فيه الملك ويشرب	١٤

		اللَّسَان	
الطعام والشراب	معرب	الصَّحاح اللَّسَان	١٥ الخیار: نوع من الثمار يشبه القنّاء وهو نبات من فصيلة القرعيات يؤكل نيّاً
الطعام والشراب	فارسيّة	العَيْن التّهذيب القاموس اللَّسَان	١٦ الخيد: الرطبة البلح
صفات الإنسان وأحواله	فارسيّة	الجَمْهْرَة الصَّحاح اللَّسَان	١٧ الخيم: السجبة وقيل الخلق
		***	د حرف الدال
الآلات والأمتعة	فارسيّة	المعرب القاموس اللَّسَان	١ الدارث: الجلد الأسود
البناء والعمران	معرب	العَيْن التّهذيب القاموس اللَّسَان	٢ الداشين: الثوب الجديد الذي لم يلبس والدار الجديدة التي لم تسكن
العلم والكتابة	فارسيّة	القاموس	٣ الدّاناج: العالم
المقاييس والأوزان	فارسيّة	الجَمْهْرَة الصَّحاح المعرب	الدّائق: سدس الدرهم
الألقاب والأعلام	عبريّة	الصَّحاح المعرب	٤ داود: اسم أعجمي
الزينة وأدواتها	فارسيّة	المعرب القاموس اللَّسَان	٥ الدبج: النقش والتزيين
الآلات والأمتعة	معرب	التّهذيب القاموس اللَّسَان	٦ الدبوس: خشبة أو حديدة معوجة الرأس يضرب بها الرأس للإذلال
الألقاب والأعلام	فارسيّة	الجَمْهْرَة التّهذيب المعرب	٧ دختنوس: اسم بنت كسرى
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	التّهذيب الصَّحاح القاموس اللَّسَان	٨ الدخدار: ثوب نفيس وقيل ثوب أبيض مصون
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	الجَمْهْرَة التّهذيب الصَّحاح القاموس اللَّسَان	٩ الدخريص: بئيفة الثوب، ما يخطأ به في جيب القميص وتثبت فيه الأزرار وقيل القميص
المهن والوظائف	فارسيّة	الصَّحاح المعرب القاموس	١٠ الدرابنة: البوابون
الطعام والشراب	سريانية	الجَمْهْرَة المعرب القاموس	١١ الدراقين والدرقه: الخوخ
صفات الإنسان وأحواله	روميّة	الجَمْهْرَة التّهذيب القاموس اللَّسَان	١٢ الدراقيس: عظم القفا الذي يصل بين الرأس والعنق
الألبسة والأقمشة	فارسيّة	العَيْن الجَمْهْرَة التّهذيب اللَّسَان	١٣ الدرز: موضع الخياطة في الثوب
الجيش والأسلحة	فارسيّة	المعرب القاموس اللَّسَان	١٤ الدرقس: الراية
اللهو والطرب	حبشيّة	الجَمْهْرَة التّهذيب القاموس اللَّسَان	١٥ الدرقلة: الرقص

١٦	الدَّرَكْلَةُ: لعبة للصبيان	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	حبشية والطرب اللهو
١٧	الدَّرَنْوَك: نوع من الفُرُش له هُدُب أو فروة أو هي نوع من الطَّنْفَسَةُ والبُسُط	الصَّحاح المعرب القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة والأمتعة الآلات
١٨	الدَّرْهَم: عمله نقدية قديمة	الصَّحاح المُختار اللُّسَان	فارسيَّة والمال التجارة
١٩	الدَّرِيَّاق: دواء للسموم وهي الترياق بالتاء	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيب اللُّسَان	فارسيَّة والأدوية الطب
٢٠	الدُّسْتور:النسخة يجمع فيها قوانين الملك وضاويله	العُباب القَامُوس	فارسيَّة والكتابة العلم
٢١	الدُّسْت: الصحراء	المقاييس الشَّمْس المصباح	فارسيَّة الجغرافيا
٢٢	الدُّسْكْرَة: بناء يشبه القصر حوله بيوت ويكون للملوك	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيب اللُّسَان المصباح	معرب والعمران البناء
٢٣	الدُّسْت: الصحراء	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح المُختار القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة الجغرافيا
٢٤	الدُّكْر: لعبة للزنج والحبشة	العَيْن القَامُوس اللُّسَان	حبشية والطرب اللهو
٢٥	الدُّكَّان: الحانوت وهو المتجر	الصَّحاح المُختار اللُّسَان	فارسيَّة والمال التجارة
٢٦	الدَّمَش: الهيجان والتوران من شرب دواء	التَّهْذِيب واللُّسَان	دخيل والأدوية الطب
٢٧	الدَّمَق: ثلج وريح أو العاصفة	الصَّحاح الشَّمْس القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة والمناخ الطبيعة
٢٨	الدَّمَقْس: القَر وهو الحرير الطبيعي عندما يستخرج	الصَّحاح المعرب القَامُوس اللُّسَان	معرب والأقمشة الأبيسة
٢٩	الدُّنْح: يوم عيد من أعياد النصارى	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيب المصباح القَامُوس اللُّسَان	سريانية والعبادة الدين
٣٠	الدُّهْقَان والدُّهْقَان: التاجر وزعيم فلاحي	العجم الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة والمهنة المهنة
٣١	الدُّهْلِيْز: ما بين الباب والدار	العَيْن التَّهْذِيب الصَّحاح اللُّسَان	فارسيَّة والعمران البناء
٣٢	الدُّهْنَج: حصى أخضر تزين به الفصوص	العَيْن التَّهْذِيب الصَّحاح واللُّسَان	دخيل والأحجار الكريمة الجواهر
٣٣	الدُّوَّاج: نوع من اللحاف	الجَمْهَرَةُ المعرب اللُّسَان	فارسيَّة والأقمشة الأبيسة
٣٤	الدُّوَامَة: لعبة للصبيان تلف بخيط أو سير ثم ترمى فتدور	التَّهْذِيب اللُّسَان	فارسيَّة والطرب اللهو

٣٥	الدُّورِقُ والدُّورِقُ: مكيال لما يشرب أو مقدار لما يشرب يكتال به	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الأموات المنزليَّة
٣٦	الدُّوْلابُ: ألهٌ تديرها الدابة للِسْقَى و لرفع الأتقال	الصَّحاح الشَّمْسُ الْمُخْتار	فارسيَّة	الزراعة والرعى
٣٧	الدُّبِيجُ: نوع من الثياب	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
٣٨	الدُّيَابُودُ: ثوب له سدان أو كساء	العَيْنُ الصَّحاح اللُّسَانُ	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
٣٩	الديدبان: الطليعة أى الذى يستكشف بنظره	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح المعرب القاموس اللُّسَانُ	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
٤٠	الدُّيْدُونُ: اللهب	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ	معرب	اللهو والطرب
٤١	الدُّيْسِقُ: بياض السراب وترقرقه وسمى الحوض الممتلى بذلك وقد ملأت الحوض حتى دسق أى ساح ماؤه	الصَّحاح القاموس اللُّسَانُ	فارسيَّة	الطبيعة والمناخ
٤٢	الدينار: عمله نقدي قديمه	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح القاموس	فارسيَّة	التجارة والمال
الحضارة	٤٣	الدُّيوانُ: الدفتر الذى يكتب فيه	الصَّحاح المعرب اللُّسَانُ	فارسيَّة والكتابة العلم
	٤٤	الدُّيُوثُ: الذى لا غيره له	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح اللُّسَانُ	سريانية الإنسان وأحواله صفات
	ذ	حرف الذال	***	
	١	الدِّمَاءُ: بقيه الروح أو النفس فى الحيوان المذبوح	الصَّحاح المعرب	فارسيَّة الحيوانات
	ر	حرف الرء	***	
	١	الرأسن: نبات يشبه الزنجبيل له رائحة	العَيْنُ التَّهْذِيبُ القاموس اللُّسَانُ	فارسيَّة والنباتات الأشجار
	٢	الرَّائِجُ: الجوز الهندى	التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانُ	فارسيَّة والشراب الطعام
	٣	الرَّافُودُ: إناء للشرب طويل الأسفل	الصَّحاح والمعرب وَاللُّسَانُ	فارسيَّة الأموات المنزليَّة
	٤	الرَّبَّانُ: قائد السفينة	التَّهْذِيبُ المعرب اللُّسَانُ	دخيل والمهنة والمهنة
	٥	الرَّبُونُ: العربون	العَيْنُ التَّهْذِيبُ القاموس اللُّسَانُ	دخيل والمال التجارة
	٦	الرحمن: اسم من أسماء الله	التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	عبرية والمهنة والعبادة
	٧	الرَّخُ: لعبة عند العجم وهى حجر الشطرنج	العَيْنُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانُ	معرب والطرب اللهو
	٨	الرَّزْدَقُ: السطر الممدود والصف من الناس والنخل	الصَّحاح المعرب القاموس اللُّسَانُ	فارسيَّة والمهنة والعمارة
	٩	الرَّسَاطُونُ: شراب من الخمر والعسل أو الخمر	التَّهْذِيبُ	رومية الطعام

البناء والعمران	فارسيَّة	القامُوس اللِّسان التَّهذِيبُ المعرب اللِّسان	الرُّسْتاق والرُّزْداق: المواضع التي فيها زرع وقرى أو بيوت مجتمعة	١٠
البناء والعمران	فارسيَّة	التَّهذِيبُ اللِّسان	الرُّوزَن: كَوْهٌ نافذة	١١
العلم والكتابة	فارسيَّة	الجَمْهَرَةُ الصِّحاح المعرب	الرُّوسَم: خشبةٌ فيها كتابهٌ يختم بها الطعام وهي لويحٌ صغيرٌ مكتوبٌ بالنقش تختم به أكداًس الغلال وما يحتاج لهذا النوع من الكتابة	١٢
الطعام والشراب	فارسيَّة	العَيْنُ التَّهذِيبُ اللِّسان	الرُّيباس: نبات معمر تؤكل ضلوعه ويصنع منه شراب	١٣
الحيوانات	فارسيَّة	الصِّحاح القامُوس اللِّسان	الرَّمَق: القطيع من الغنم	١٤
الحيوانات	فارسيَّة	الجَمْهَرَةُ التَّهذِيبُ الصِّحاح اللِّسان	الرَّمَكَةُ: أثنى البرذون أو الفرس	١٥
		***	حرف الزاء	ز
الطب والأدوية	فارسيَّة	الصِّحاح المعرب اللِّسان	الرُّج: من الأدوية وهو من أخلاط الحبر	١
المعادن	فارسيَّة	الصِّحاح القامُوس اللِّسان	الرُّبْق: معدن يستخرج من الأرض له أغراض صناعية وطبية	٢
الجواهر والأحجار الكريمة	معرب	المعرب القامُوس اللِّسان	الرُّبْرُجْد: حجر كريم يشبه الزمرد	٣
الطعام والشراب	فارسيَّة	العَيْنُ التَّهذِيبُ الصِّحاح اللِّسان	الرُّرْجُون: العنب وشجره والخمر وصيغ أحمر	٤
البناء والعمران	فارسيَّة	الجَمْهَرَةُ الصِّحاح المُختار القامُوس اللِّسان	الرُّرْدُق والرُّرْدُق: السطر من النخل	٥
الألبسة والأقمشة	عبرية	التَّهذِيبُ الصِّحاح القامُوس اللِّسان	الرُّرْمَانِقَةُ: جِبَّةٌ صوف	٦
البناء والعمران	معرب	الصِّحاح المعرب القامُوس	الرُّرْفِين: حلقة للباب	٧
المعادن	فارسيَّة	التَّهذِيبُ القامُوس اللِّسان	رُّرْنِيخ: حجر له ألوان متعددة تستعمل مركباته للعلاج	٨
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	القامُوس اللِّسان	الرُّرْيَاب: الأصفر من كل شيء وقيل الذهب أوماؤه	٩
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	التَّهذِيبُ اللِّسان القامُوس	الرُّرَيْر: نبات له نورٌ أصفر يصغ به	١٠
الألبسة والأقمشة	دخيل	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهذِيبُ القامُوس اللِّسان	رُّرْطِيَّة: ثيابٌ رُّطْبِيَّةٌ ثيابٌ تنسب للزُّط وهم جيل من الهنود	١١
الألقاب والأعلام	عبرية	الجَمْهَرَةُ الصِّحاح اللِّسان	رُّرْكْرِيَا: اسم أعجمي	١٢
الطعام	معرب	المعرب	الرُّرْلَابِيَّة: حلواءٌ وهي عجينة يعقد بالسمن يقلى	١٣

و الشراب		القاموس	ثم يضاف إليه الدبس	
الطيور	فارسيه	الصَّحاح المعرب اللسان	الرَّمَج: طائر صيد أصغر من العقاب	۱۴
الأشجار والنباتات	فارسيه	الصَّحاح المعرب	الرَّجَبِيل: عروق تنبت تحت التربة لها جذور تستعمل لأغراض متعددة	۱۵
الدين والعبادة	فارسيه	الجَمَهْرَة التَّهْذِيب الصَّحاح القاموس اللسان	زَنَدِيق: من لا يؤمن بالبعث ولا ياله واحد أو يقول بدوام الدهر	۱۶
الآلات والأمتعة	فارسيه	الصَّحاح المعرب اللسان	الرَّفْلِيَجَة: وعاء يشبه الكنف توضع فيه الأدوات الشخصية للصائغ وللراعي	۱۷
الطعام والشراب	فارسيه	الصَّحاح المُخْتَار القاموس اللسان	الرَّمَاوَرْد: طعام من اللحم والبيض	۱۸
الجواهر والأحجار الكريمة	معرب	الصَّحاح المعرب القاموس اللسان	الرَّمْرُد والرَّمْرُدُ: حجر كريم وقيل هو الزُّبرجد	۱۹
الدين والعبادة	فارسيه	الصَّحاح المعرب اللسان	الرُّوز: كل ما يعبد من دون الله وقيل هو الزون أى اسم صنم	۲۰
الآلات والأمتعة	فارسيه	الصَّحاح المعرب القاموس	الرَّيْج: خيط البتاء	۲۱
		***	حرف السين	س
صفات الإنسان وأحواله	فارسيه	المعرب القاموس اللسان	السَّادَج: غير القوى وغير البالغ	۱
الطبيعة والمناخ	سريانية	الجَمَهْرَة التَّهْذِيب الصَّحاح اللسان	السَّاهُور: دارة القمر أو غلافه	۲
الزمن	رومية	العَيْن التَّهْذِيب القاموس اللسان	سُبَّاط: اسم شهر تسميه أهل الروم سُبَّاط	۳
الزينة وأدواتها	فارسيه	التَّهْذِيب الصَّحاح اللسان	السَّبَّج: الخرز الأسود	۴
الألبسة والأقمشة	فارسيه	الجَمَهْرَة الصَّحاح اللسان	السَّبَّجَة والسَّبَّج والسَّبَّجَة: ثوب أسود له جيب وقيل القميص	۵
الأدوات المنزلية	فارسيه	الجَمَهْرَة التَّهْذِيب القاموس اللسان	السَّبَّذَة: وعاء يشبه المِجْتَل	۶
المهن والوظائف	دخيل	العَيْن الجَمَهْرَة التَّهْذِيب اللسان	السَّبَّجِي: رأس الملاحين على السفينة والجمع سبَّاجه وهم من السند	۷
التجارة والمال	فارسيه	التَّهْذِيب الصَّحاح القاموس اللسان	سُتُوق وسُتُوق: الرديء يقال درهم ستوق أى رديء مزيف	۸
الزينة وأدواتها	رومية	القاموس اللسان	السَّجَّلاط: الياسمين وثياب مَوْشِيَّة كَأَن وشيها خاتم	۹
العلم والكتابة	حيثية	الجَمَهْرَة التَّهْذِيب الصَّحاح اللسان	السَّجَل: كاتب النبي أو الصحيفة التي فيها الكتاب أو تمام الكلام للكتاب	۱۰
البناء	فارسيه	العَيْن	السَّجِيل: حجارة من طين وقيل الطين	۱۱

المتحجر المطبوخ بالنار	التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	والعمران
١٢	السُّجْنَجَلُ: المرأة	الجمهرة التهذيب الصحاح اللسان
١٣	السُّحَّتْ والسُّحْتِيتُ : الشديد الصلب	العين الجمهرة التهذيب الصحاح اللسان
١٤	السُّدْرُ: لعبة قديمة وهي خطٌ مستدير تلعب بها الصبيان	المعرب اللسان
١٥	السُّدِيرُ: قصر له ثلاث قباب	الجمهرة الصحاح والمعرب واللسان
١٦	السُّدُقُ: ليلة الوقود وهي من أعياد العجم	التهذيب الصحاح القاموس اللسان
١٧	السُّرَادِقُ: كل ما أحاط بشيء من حائط أو خباء أو خيمة تنصب وسط ساحة الدار	الصحاح المعرب القاموس
١٨	السُّرَاوِيلُ: لباس يغطي السرة والركبتين وما بينهما	العين التهذيب الصحاح اللسان
١٩	السُّرَجُ: رحل الدابة	الصحاح المعرب
٢٠	السُّرْدَابُ: بناء أو نفق تحت الأرض للصيف	المعرب القاموس
٢١	السُّرْقُ: هو سرقة الحرير وهو نوع جيد منه	الجمهرة التهذيب الصحاح اللسان
٢٢	السُّرْقِينُ: الزُّبُلُ أي الروث والسماد	التهذيب القاموس اللسان
٢٣	السُّطْلُ والسُّيْطَلُ: وعاء الغسيل	الجمهرة الصحاح المعرب الشمس
٢٤	سفاسق السيف: شطبة السيف في منته كالخيط يقال لها الفِرْدُ	العين التهذيب الصحاح اللسان
٢٥	السُّفْسِيرُ: السمسار والرجل الظريف الحاذق	الجمهرة التهذيب القاموس اللسان
٢٦	سُقْرُ: اسم للنار في الآخرة	الصحاح المعرب اللسان
٢٧	السُّفْرَعُ والسُّفْرَعُ: شراب من الشعير والحبوب	العين الصحاح القاموس اللسان
٢٨	السُّكْبَاجُ: لحم يطبخ بخل	القاموس
٢٩	السُّكْرُ: مادة حلوة تستخرج من عصير القصب أو البتجر	الجمهرة الصحاح اللسان القاموس اللسان
٣٠	السُّكْرَجَةُ والسُّكْرَجَةُ : إنا صغير يؤكل فيه وتوضع البهارات	المعرب اللسان
٣١	السُّلْحَفَاةُ: من دواب الماء وهي حيوان برمائي	الصحاح المعرب

		القاموس	زاحف	
التجارة	فارسیه	التَهْدِيبُ الجَمَهْرَةُ اللِّسَانُ	السَّمَرَجُ: يوم جباية الخراج وقيل تقسيط الخراج ثلاثة أقساط في السنة	۳۲
التجارة	فارسیه	التَهْدِيبُ العَيْنُ اللِّسَانُ	السَّمْسَارُ: الوسيط بين البائع والمشتري	۳۳
الدين	دخيل	التَهْدِيبُ اللِّسَانُ	السَّمَلَاجُ: عيد من أعياد النصارى	۳۴
الألقاب	سريانية	الجَمَهْرَةُ الصَّحَاحُ اللِّسَانُ	السَّمَوَالُ: اسم رجل	۳۵
الحيوانات	فارسیه	الجَمَهْرَةُ	السُّبُكُ: مقدم الحافر	۳۶
الألبسة	فارسیه	العَيْنُ الصَّحَاحُ اللِّسَانُ	السُّدُسُ: رقيق الديباج	۳۷
الجيش	تركية	الصَّحَاحُ المعرب	السَّنَوْرُ: الدَّرْعُ وهى لباس من حديد يلبس فى الحرب	۳۸
الطعام	معرب	التَهْدِيبُ اللِّسَانُ	السَّهْرِيْزُ: نوع من التمر	۳۹
الزينة	معرب	المقاييس اللِّسَانُ	السَّوَارُ: القلب من الفضة أو حلى من ذهب أو فضة تلبسه المرأة	۴۰
الطيور	فارسیه	التَهْدِيبُ القاموس اللِّسَانُ	السُّوْدُقُ والسُّوْدُنِيْقُ والسُّوْدَانِقُ: الصقر والشاهين	۴۱
الطعام	فارسیه	التَهْدِيبُ المعرب القاموس اللِّسَانُ	السُّوْرُ: الضيافة الدعوة إلى طعام والاجتماع عليه	۴۲
الجواهر	معرب	التَهْدِيبُ اللِّسَانُ	السَّامَةُ: السبيكة من ذهب أو فضة والسام؛ عروق الذهب وقيل الفضة	۴۳
		***	حرف الشين	ش
الأدوات	فارسیه	الصَّحَاحُ القاموس اللِّسَانُ	الشَّارُوفُ: المكنسة	۱
الطعام	فارسیه	الصَّحَاحُ القاموس اللِّسَانُ	الشَّبَارِقُ: ألوان من اللحم المطبوخة	۲
اللهو	فارسیه	التَهْدِيبُ الصَّحَاحُ المعرب	الشَّبُورُ: البوق أو شىء ينفخ فيه	۳
الطب	معرب	التَهْدِيبُ العَبَابُ القاموس	الشَّبَكْرَةُ: العشا وهو الأبرى ليلا	۴
اللهو	معرب	التَهْدِيبُ القاموس اللِّسَانُ	الشَّدَقُ: من أعياد العجم	۵
الآلات	دخيل	التَهْدِيبُ القاموس اللِّسَانُ	الشَّدَى: نوع من السفن	۶
الألقاب	سريانية	الجَمَهْرَةُ المعرب السَّمْسُ	شَرْحِبِيلُ وشَرَاخِيلُ: اسم رجل	۷
الآلات	فارسیه	الجَمَهْرَةُ الصَّحَاحُ العَبَابُ	الشَّصُّ: الصنارة وهى حديدة معقوفة يصطاد بها السمك	۸
اللهو	فارسیه	المعرب القاموس اللِّسَانُ	الشَّطْرَنْجُ: لعبة تلعب على رقعة ذات أربعة وستين مربعاً	۹
الأدوات	فارسیه	القاموس اللِّسَانُ	الشَّقَارِجُ: الطبق فيه الفيخات والسكرجات	۱۰
المنزلية	فارسیه	اللِّسَانُ		

١١	الشَّوْبِقُ: خشبة يمد بها الخباز العجين أو البرْدَى	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانِ	معرب	الأدوات المنزلية
١٢	الشَّوْدَرُ: المِلْحَفَةُ وهي رداء تلتحف به المرأة فوق لباسها	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
١٣	الشَّوْدَقَةُ: الشاهين أو الصقر	التَّهْذِيبُ اللُّسَانِ الجَمْهَرَةُ	معرب	الطيور
١٤	الشَّيْطَرُجُ: دواء للمفاصل والبرص والبهاق	القَامُوسُ	هنديَّة	الطب والأدوية
ص	حرف الصاد	***		
١	الصَّابُونُ: مادة غسل الثياب	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانِ	فارسيَّة	الأدوات المنزلية
٢	الصَّارُوجُ: التُّورَةُ بأخلاقها تطلى بها الحياض والحمامات	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	البناء والعمران
٣	الصَّخْنَاةُ: إدام من صغار السمك	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	الطعام والشراب
٤	الصَّرْدُ: البرد	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	الطبيعية والمناخ
٥	الصَّرْمُ: الجلد غير المدبوغ	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانِ المصباح	فارسيَّة	الآلات والأمتعة
٦	الصَّكُّ: وثيقة يكتب فيها للعهد	التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانِ	فارسيَّة	العلم والكتابة
٧	الصَّلْبُجَةُ والصَّلْوَلُجُ: سبيكة فضة مصفاة	التَّهْذِيبُ	معرب	الجواهر والأحجار الكريمة
٨	صَلَوَاتُ: مواضع الصلاة لليهود	التَّهْذِيبُ الصَّحاح اللُّسَانِ	عبريَّة	الدين والعبادة
٩	الصَّمْجُ: القناديل	العَيْنُ المعرب	روميَّة	الآلات والأمتعة
١٠	الصَّنْجَةُ: كفة الميزان	المعرب القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	المقاييس والموازين
١١	الصَّنْجُ: آلة نحاسية مدورة فيها أوتار يضرب بها للعب أو عند الغناء	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحاح المقاييس القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	اللهمو والطرب
١٢	الصَّنْدَلُ: نوع من الخشب له رائحة طيبة نافع للصداع والخفقان	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	الأشجار والنباتات
١٣	الصَّنَّارَةُ: حديدة معقوفة للغزل أو للصيد	التَّهْذِيبُ اللُّسَانِ	دخيل	الآلات والأمتعة
١٤	الصَّنَمُ: الوثن	الصَّحاح المُخْتَارُ اللُّسَانِ	فارسيَّة	الدين والعبادة
١٥	الصَّهْرِيْجُ: حوض يجتمع فيه الماء	الصَّحاح المعرب اللُّسَانِ	فارسيَّة	البناء والعمران
١٦	الصَّوْلُبُ والصَّوْلِيْبُ: ما ينثر من البذر على	التَّهْذِيبُ	دخيل	الزراعة

الأرض ثم يحرق عليه	المقاييس اللسان	والرعى	
١٧ الصَوْلجان: المَحجَن عصا معقوفة الرأس	العَيْن التَّهذِيب الصَّحاح واللسان	فارسيَّة والأمتعة	الآلات
١٨ الصَّبِيق: الغبار	الجَمَهْرَة التَّهذِيب الصَّحاح	نبطية والمناخ	الطبيعة
ط حرف الطاء	***		
١ الطَّباهِجَة: اللحم المُشْرَح	القاموس اللسان	فارسيَّة والشراب	الطعام
٢ الطَّاجِن والطَّبِيحَن: الطابق الذي يقلى عليه اللحم وقيل المقلَى نفسه	الجَمَهْرَة التَّهذِيب اللسان	فارسيَّة المنزلية	الأدوات
٣ الطارِمْ: بيت من خشب كالقبة	العَيْن التَّهذِيب اللسان	فارسيَّة والعمران	البناء
٤ الطَّارِج: الطَّرِي من الطعام ونحوه	المعرب القاموس اللسان	فارسيَّة والشراب	الطعام
٥ الطَّرَاز: النوع أو الشكل الجيد من كل شيء، ومكان نسج الثياب الجياد وعلم الثوب	الجَمَهْرَة الصَّحاح المقاييس	فارسيَّة والأقمشة	الألبسة
٦ الطَّبِرْزْد: السكر	الصَّحاح القاموس	معرب والشراب	الطعام
٧ الطَّرْحَة: حوض واسعة يجمع فيها الماء عند مخارج القنوات	العَيْن والتَّهذِيب واللسان	دخيل والرعى	الزراعة
٨ الطَّرْز: البيت الصيفي	العَيْن التَّهذِيب اللسان	دخيل والعمران	البناء
٩ الطُّسْت: إناء من نحاس لغسل اليدين	الجَمَهْرَة التَّهذِيب اللسان	فارسيَّة المنزلية	الأدوات
١٠ الطُّسُق: شبه ضريبة معلومة وقيل مكيال	التَّهذِيب الصَّحاح اللسان	فارسيَّة والمال	التجارة
١١ الطُّسُوج: مقدار من الوزن وهو حبتان من الدُّواثِق والدائق أربعة طساسيج	التَّهذِيب القاموس اللسان	معرب والموازين	المقاييس
١٢ الطُّلُق: دواء للحروق	القاموس	فارسيَّة والأدوية	الطب
١٣ الطُّنْبُور: آلة من آلات اللبب والطرب	العَيْن التَّهذِيب الصَّحاح اللسان	فارسيَّة والطرب	اللهمو
١٤ الطُّنْجِير: قِدر من نحاس أو معدن	التَّهذِيب القاموس اللسان	فارسيَّة المنزلية	الأدوات
١٥ الطُّنْر: السُّخْرِيَة	الصَّحاح المُختار اللسان	فارسيَّة الإنسان وأحواله	صفات
١٦ الطُّوبَة: الأجرَة	الجَمَهْرَة اللسان	رومية والعمران	البناء
١٧ الطُّور: الجبل	الصَّحاح اللسان	سريانية الجغرافيا	
١٨ الطُّومار: الصحيفة	الصَّحاح المعرب اللسان	فارسيَّة والكتابة	العلم
١٩ الطُّيْلَسان: لباسٌ مدور واسع من الصوف للخوَّاص	الجَمَهْرَة الصَّحاح اللسان القاموس	فارسيَّة والأقمشة	الألبسة
٢٠ الطُّيْطُوى: نوع من الطير	التَّهذِيب	دخيل الطيور	

		اللِّسَان		
٢١	الطَّيْهُوج: طائر	الجَمْهْرَة التَّهْذِيب القَامُوس اللِّسَان	معرب	الطيور
ع	حرف العَيْن	***		
١	العامِص: طعام من لحم العجل يؤكل غير مطبوخ	العَيْن التَّهْذِيب اللِّسَان	فارسيَّة	الطعام والشراب
٢	العَرَطْبَة: العود من الملاهي وقيل الطبل	الصَّحاح القَامُوس	فارسيَّة	اللَّهُو والطرب
٣	السَّنُطُوس: رأس النصارى	العَيْن التَّهْذِيب القَامُوس اللِّسَان	روميَّة	الدين والعبادة
٤	السَّنَكْر: الجمع والجيش والكثير من كل شيء	الجَمْهْرَة الصَّحاح القَامُوس اللِّسَان	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
٥	الضُّفْر: نبات سُلافته الجريال أى عصارته أو خلاصته لونها أحمر شديد الحمرة	العَيْن التَّهْذِيب المقاييس اللِّسَان	معرب	الأشجار والنباتات
٦	عَمْرُوس: الخروف أو الحَمَل	الجَمْهْرَة الصَّحاح اللِّسَان	روميَّة	الحيوانات

	حرف الفاء	***		
	الفَالُوذُ والفَالُوذُق: نوع من الحلواء تصنع من لب الحِنِطَة	التَّهْذِيب الصَّحاح القَامُوس اللِّسَان	فارسيَّة	الطعام والشراب
	الفَامِي: السُّكْرَى وهو الذى يسمى البِيَّاع	التَّهْذِيب اللِّسَان	دخيل	المهين والوظائف
	الفَانِيذُ: نوع من الحلوى	التَّهْذِيب المصباح القَامُوس اللِّسَان	معرب	الطعام والشراب
	الفِجَانَة والفِجَان: إناء من نحاس وهو مقدار للماء إذا قسم به	التَّهْذِيب المعرب اللِّسَان	معرب	الأدوات المنزليَّة
	الفَخ: الضرب بالحصى وهو نوع من التكهين تسميه العرب الطَّرُق	العَيْن التَّهْذِيب اللِّسَان	معرب	العلم والكتابه
	فَرَانِق: الدليل أمام الجيش أو أمام خيل البريد	العَيْن الجَمْهْرَة التَّهْذِيب الصَّحاح اللِّسَان	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
	الفَرَبِيُون: نبات أو شجر يستخرج منه دواء ملطف يعالج به من عدة أمراض	التَّهْذِيب القَامُوس	معرب	الطب والأدوية
	الفِرْدوس: البستان وقيل الذى فيه كَرَم	الجَمْهْرَة التَّهْذِيب اللِّسَان	روميَّة	الزراعة والرعى
	الفِرْزَان: الشُّطْرِنَج	العَيْن التَّهْذِيب اللِّسَان	فارسيَّة	اللَّهُو والطرب
٠	فرزْدق: الرغيف، فتات الخبز، قطع العجين	اللِّسَان القَامُوس	فارسيَّة	الطعام والشراب
١	الفَرَسَخ: مسافة أو مساحة معلومة	الصَّحاح المعرب اللِّسَان	فارسيَّة	المقاييس والموازين
٢	فِرْعون: اسم أعجمى ويعنى التسماح ولقب كل من ملك مصر	الجَمْهْرَة التَّهْذِيب الصَّحاح المعرب	قبطيَّة	الألقاب والأعلام

		القاموس اللسان	
٣	الأدوات المنزلية	الجمهرة الصحاح المعرب	الفرن: المخبز وهو الموضع الذي يطبخ فيه الخبز
٤	الجيش والأسلحة	العين التهذيب الصحاح اللسان القاموس	فرند السيف وإفرنده: جوهره وقيل وشيه
٥	الطعام والشراب	التهذيب العباب المعرب القاموس المصباح	فستقة: ثمرة على شكل حبة تؤكل لها طعم لذيذ
٦	البناء والعمارة	الصحاح المعرب	الفسطاط: بيت من شعر وورد فسطاط وفساط وفسطاط
٧	الزينة وأدواتها	الصحاح القاموس	الفسيفساء: ألوان من الخرز تتركب في حيطان البيوت
٨	الزراعة والرعي	الجمهرة الصحاح المقاييس القاموس اللسان	الفنيفة والفسفسفة: البرسيم أو الرطبة أو القت الذي تعلقه الحيوانات
٩	البناء والعمارة	الجمهرة المعرب العباب القاموس	القطيس: المطرقة العظيمة
١٠	المهن والوظائف	القاموس اللسان	الفلورة: الصبالة
١	المقاييس والموازين	التهذيب اللسان	الفلج: مكيال
٢	الطب والأدوية	العين القاموس اللسان	الفلل: حب هندي يعالج به
٣	البناء والعمارة	المعرب القاموس اللسان	الفتنق والفتنق: مكان لإيواء المسافرين بأجر
٤	العلم والكتابة	التهذيب المعرب اللسان	الفتناق: صحيفه الكتاب
٥	اللهو والطرب	الجمهرة التهذيب اللسان	الفتنج: لعبة أو رقص عند الفرس
٦	الألبسة والأقمشة	الجمهرة الصحاح اللسان	الفتك: نوع من الفراء أو ما يتخذ منه الفراء
٧	الدين والعبادة	الجمهرة التهذيب واللسان	الفتير: موضع اجتماع اليهود للصلاة أو الاحتفال
٨	العلم والكتابة	التهذيب اللسان القاموس	الفتيرس: الكتاب الذي تجمع فيه الكتب
٩	الطب والأدوية	القاموس	الفتوتنج والفتوتنج: نوع من الدواء
١٠	الألبسة والأقمشة	الجمهرة اللسان	الفتوط: ثياب غلاظ قصار تكون مآزر
١	المعادن	التهذيب المعرب اللسان	الفتولاذ: حديد صلب منقى
١	المهن والوظائف	العين التهذيب الصحاح اللسان	الفتيخ: رسول السلطان الماشى على رجليه
٢	المهن والوظائف	العباب القاموس اللسان	الفتيلسوف: محب الحكمة
٣	الأدوات المنزلية	التهذيب القاموس	الفتيلكون: خشبة يمد بها الخباز العجين

المقاييس والموازين	فارسيَّة	الصَّحاح اللُّسان	الفَيْهَج: مكبال الخمر	٤
		***	حرف القاف	
الألقاب والأعلام	فارسيَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَان	قَابُوس: الرجل الجميل الوجه الحسن اللون	
الطُّيور	فارسيَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح اللُّسَان	القَافُور: زيت عطري يؤخذ من شجرة الكافور	
الأدوات المنزليَّة	معرب	العَيْن التَّهْدِيْب اللُّسَان	القَافُورَةُ: إناء للشرب	
الألات والأمتعة	دخيل	العَيْن التَّهْدِيْب اللُّسَان	القَالِب: ما تُفَرِّغ فيه الجواهر أو المعادن ليكون مثلاً لما يصنع أو يصاغ منها. والقَالِب: نعل من خشب	
المقاييس والموازين	روميَّة	المُخْتَار الصَّحاح المُحْكَم اللُّسَان	القَانُون: مقياس كل شيء وطريقه	
المقاييس والموازين	فارسيَّة	التَّهْدِيْب والمعرب وَاللُّسَان	القَبَّان: أداة وزن	
الطيور	فارسيَّة	العَيْن التَّهْدِيْب اللُّسَان	القَبِيْج: طائر الخجل أو الكروان	
صفات الإنسان وأحواله	فارسيَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح	قُرْبُرٌ: شديد صلب وخبيث ذو مكر	
التجارة والمال	فارسيَّة	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَان	القُرْبُوقِي: الحانوت وقيل دُكَّان البقال	
الجيش والأسلحة	فارسيَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح اللُّسَان	القُرْدُمَانِي: سلاح معدٌّ عند الأكاسرة تدخره في خزائنها	٠
العلم والكتابة	يونانيَّة	الصَّحاح المعرب التَّهْدِيْب اللُّسَان	القُرْطَاس: ما يكتب فيه كالصحيفة ونحوها	
الألبسة والأقمشة	فارسيَّة	المعرب القَامُوسُ اللُّسَان	القُرْطُوقِي: لبس معروف مثل القباء	١
البناء والعمارة	فارسيَّة	المعرب التَّهْدِيْب اللُّسَان	القُرْقِيس: طين يختم به	٢
الطيور	معرب	المعرب التَّهْدِيْب اللُّسَان	القُرِّي: طير من بنات الماء صغر الحجم	٣
الطعام والشراب	معرب	التَّهْدِيْب المعرب اللُّسَان	القُرْمَاز: الخبز المَحْوَر	٤
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	التَّهْدِيْب المعرب القَامُوسُ اللُّسَان	القُرْمِيز: صبغ أرمني أحمر	٥
البناء والعمارة	روميَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح اللُّسَان	القُرْمِيد والقُرْمِيد والقُرَامِيد : ضرب من الحجارة يوقد عليها فإذا نضج طلى به البرك، وأجر الحمامات	٦
الألبسة والأقمشة	فارسيَّة	التَّهْدِيْب الصَّحاح اللُّسَان	القُرْز: الحرير الطبيعي عندما يستخرج	٧
التجارة والمال	معرب	التَّهْدِيْب المعرب القَامُوسُ اللُّسَان	القُرْسَطَار: منتقد الدراهم أو الصيرفي	٨
المقاييس	روميَّة	التَّهْدِيْب المعرب القَامُوسُ اللُّسَان	القُرْسَطَاس والقُرْسَطَاس: ميزان دقيق قيل هو أقومها وأعدلها	

۹		الصَّحاح القامُوس	والموازين
۰	قَسِيٌّ: درهم قسيٌّ أَى زيف ردىء	الصَّحاح المعرب اللُّسان	التجارة والمال
۱	القَفْدَان والقَفْدَانَةُ: غلاف المكحلة وخريطة العطار وهى وعاء من جلد يُشد على مافيه	المعرب اللُّسان	الألات والأمتعة
۲	القَفْش: الخَف	التَهذيب القامُوس اللُّسان	الألبسة والأقمشة
۳	القَفْسَلِيل: المِعْرَفَةُ الملعقة	التَهذيب الصَّحاح اللُّسان القامُوس	الأدوات المنزلية
۴	القَفِيْز: مكيال قديم لأشياء يابسة	الجَمْهَرَةُ التَهذيب الصَّحاح المعرب	المقاييس والموازين
۵	القَلْس: جبلٌ ضخم من ليف	الصَّحاح المعرب	الألات والأمتعة
۶	القَمَجَر والمَقْمَجِر: القواس من يصنعها	الجَمْهَرَةُ التَهذيب المعرب	الجيش والأسلحة
۷	القَمِّم: ما يُسَخَّن فيه الماء من نحاس	الجَمْهَرَةُ الصَّحاح اللُّسان التَهذيب	الأدوات المنزلية
۸	القِنَارَةُ: الخشبة التى يعلق عليها الجزار اللحم	اللُّسان المعرب	الألات والأمتعة
۹	القَنْد: عسل قصب السكر إذا جُمِد	الصَّحاح المعرب القامُوس	الطعام والشراب
۰	القَنْدَفِير: العجوز	التَهذيب الجَمْهَرَةُ المعرب اللُّسان	صفات الإنسان وأحواله
۱	القَنْدَفِيل: الضخم أو الضخمة الرأس من النوق	الصَّحاح القامُوس اللُّسان	الحيوانات
۲	القَنْدَع والقَنْدُوع: الذبُوث	العَيْن الجَمْهَرَةُ اللُّسان التَهذيب	صفات الإنسان وأحواله
۳	القَنْقِن: المهندس الخبير بالماء تحت الأرض وحفر القنوات	الصَّحاح القامُوس اللُّسان	المهن والوظائف
۴	القَنْنَةُ: نوع من الدواء	الصَّحاح القامُوس اللُّسان	الطب والأدوية
۵	القَنْبِين: لعبة للروم	التَهذيب القامُوس اللُّسان	اللهو والطرب
۶	القَهْرمان: أمين الملك ووكيله على دخله وخرجه	التَهذيب اللُّسان	التجارة والمال
۷	القَهْرز: ثيابٌ بيضٌ فيها حبر	الصَّحاح اللُّسان المعرب	الألبسة والأقمشة
۸	القَوْس: آلة لرمى السهام	التَهذيب المصباح اللُّسان	الجيش والأسلحة
۹	القَوْس: الصومعة وهى موضع الراهب	الصَّحاح المعرب اللُّسان	الدين والعبادة
۰	قَوْشٌ: قليل اللحم ضئيل الجسم صغير الجثة	الجَمْهَرَةُ المعرب اللُّسان	صفات الإنسان وأحواله
	القَوْمَس: الأمير	الجَمْهَرَةُ	المهن والوظائف

١		العُباب المعرب	
٢	الألبسة والأقمشة	التَهْدِيب الصَّحاح المعرب اللُّسان	القُوهُيُّ؛ ثياب بيضُ
٣	المقاييس والموازين	الصَّحاح المعرب المصباح	القِيرَاط: نصف دانق والدانق سدس الدرهم
٤	الجيش والأسلحة	العَيْن الجَمْهْرَة التَهْدِيب اللُّسان	القَيْرَوَان: معظم العسكر والقافلة
٥	الألقاب والأعلام	التَهْدِيب الصَّحاح القَامُوس اللُّسان	قيصر: لقب ملوك الروم
٦	الطب والأدوية	القَامُوس	القَيْرَوَطِيُّ: مرهم للجروح
٧	البناء والعمران	العَيْن التَهْدِيب الصَّحاح اللُّسان	القَيْطُون: بيت صغير داخل بيت أكبر
٨	الطب والأدوية	الصَّحاح والقَامُوس واللُّسان	القَيْفَال: عيرق في اليد يُفصَد
		***	حرف الكاف
	العلم والكتابة	العَيْن القَامُوس اللُّسان	الكَاغْد: القُرطاس
	العطور	الجَمْهْرَة المعرب اللُّسان	الكافور: المسموم من الطيب
	الطعام والشراب	العَيْن الصَّحاح اللُّسان	الكامخ: نوع من الإدام كالمخللات
	الزمن	العَيْن الجَمْهْرَة التَهْدِيب الصَّحاح	الكانونان: شهران في قلب الشتاء
	المعادن	الجَمْهْرَة الصَّحاح المعرب	الكِيرْت: مادة تنفجر بشدة إذا أشعلت
	البناء والعمران	التَهْدِيب اللُّسان القَامُوس	الكَنْدَج: الماوى
	التجارة والمال	المُحْكَم القَامُوس اللُّسان	الكَرْبِج: الحانوت بمعنى الدكان أو متاع حانوت البقال
	الألبسة والأقمشة	العَيْن التَهْدِيب اللُّسان	الكَرْبَاس: ثوب من القطن الأبيض وقيل الثوب الخشن
	اللهو والطرب	العَيْن الجَمْهْرَة التَهْدِيب الصَّحاح القَامُوس اللُّسان	الكَرَّج: شيء مصنوع مثل ولد الفرس يلعب عليه
٠	صفات الإنسان وأحواله	الصَّحاح المقاييس المعرب اللُّسان	الكَرْد: العنق وقيل أصله
١	صفات الإنسان وأحواله	العَيْن الجَمْهْرَة التَهْدِيب الصَّحاح اللُّسان	الكَرْز: الرجل الحاذق والكَرْز والكَرْز: العَيْيُّ اللثيم، والبارى المُدْرَبُ شبه بالرجل الحاذق
	الطب والأدوية	التَهْدِيب	الكَرْفَس: نبات طبي يدر البول ويدفع الحُمى

٢		المصباح اللسان	
٣	الطعام والشراب	الصَّحاح المعرب اللسان	الكَرْكُم: نبات طبي يتخذ سحيق جذوره فى الطعام ويصبع به يقال له الزعفران الهندى
٤	الطعام والشراب	العَيْن التَّهْدِيب القَامُوس اللسان	الكَسْتِج: ثقل الدَّهْن وعُصارتَه ، وهو بقايا ما بعد العَصْر
٥	الألبسة والأقمشة	القَامُوس	الكَسْتِج: كالحَزْمَةُ من الليف
٦	الألبسة والأقمشة	القَامُوس	الكَسْتِج: خيط غليظ يشده الذمى على ثيابه دون الزنار
٧	الألقاب والأعلام	الجَمَهْرَة التَّهْدِيب الصَّحاح اللسان	كِسْرَى: لقب ملوك الفرس
٨	صفات الإنسان وأحواله	العَيْن التَّهْدِيب اللسان	الكَشْحَان: الدِّيُوث
٩	الطعام والشراب	التَّهْدِيب الصَّحاح المُحْكَم اللسان	الكَعْك: الخبز اليابس
١٠	البناء والعمارة	الجَمَهْرَة الصَّحاح اللسان	الكَفْر: القرية
١	الحيوانات	الصَّحاح المعرب	الكَمَيْت: من أسماء الخمر ولون الخيل والناقة عندما يخالط لونها الأسود والأحمر
٢	الألات والأمتعة	العَيْن التَّهْدِيب اللسان	الكَنْدَدَة: مجثم يهيا للبازي خشب أو مدر
٣	الألات والأمتعة	المصباح القَامُوس	الكَنْدُوج: شبه المخزن والخزانة الصغيرة
٤	الزينة وأدواتها	العَيْن التَّهْدِيب اللسان	الكَنْثَة: حزمة من أسى وأغصان تيسط عليها الرياحين ثم تطوى
٥	الدين والعبادة	التَّهْدِيب اللسان	الكنيسة: مكان عبادة أهل الكتاب
٦	اللهو والطرب	الصَّحاح المصباح المعرب	الكَوْبَة: طبل صغير
٧	البناء والعمارة	التَّهْدِيب اللسان القَامُوس	الكَوْخ والكاخ: بيت صغير من قصب مُسَمَّم يتخذه الفلاحون والنواطير
٨	البناء والعمارة	الجَمَهْرَة المُحْكَم اللسان	الكَوْرَة: المدينة والبقة التى فيها عمران
٩	الألات والأمتعة	العَيْن الجَمَهْرَة التَّهْدِيب الصَّحاح اللسان	الكَوْس: الطبل وخشبة مثلثة مع التجارين يقيسون بها تربع الخشب
١٠	صفات الإنسان وأحواله	العَيْن الجَمَهْرَة التَّهْدِيب الصَّحاح المُخْتَار اللسان	الكَوْسِج: من له شعر على ذقنه دون عارضيه وقيل رقيق الحاجبين وقيل ساقط الأسنان
١	الحيوانات	الصَّحاح المعرب اللسان	الكَوْسِج: نوع من الأسماك كالمنشار
٢	الأشجار والنباتات	التَّهْدِيب المصباح	الكَبَا: المُصْطَكى وهو نوع من العلك
	المقاييس	الصَّحاح	كَبْلَجَة: مكيال قديم

٣		المعرب اللسان	والموازين
٤	الكيموسات: الطبايع الأربع عند الأطباء، وهى الطعام إذا انهضم فى المعدة قبل أن ينصرف عنها ويصير دمًا. وقيل الكيموس الخلط أى الخلاصة الغذائية	التَهْدِيب اللسان القاموس	يونانية الطب والأدوية
	حرف اللام	***	
	اللاذَّة واللاذ: ثوب حرير ينسج فى الصين	العَيْن التَهْدِيب اللسان	فارسيَّة الألبسة والأقمشة
	اللجام: الحديدية فى فم الدابة	الجَمْهْرَة الصَّحاح القاموس اللسان	فارسيَّة الألات والأمتعة
	اللُّكُّ: صيغ أحمر لجلود المعزى للخفاف	العَيْن المجمهرة التَهْدِيب	معرب الزينة وأدواتها
	اللُّكُّ: جلد تشد به مقابض السكاكين	العَيْن التَهْدِيب اللسان	فارسيَّة الزينة وأدواتها
	اللُّوزِنج: حلواء تشبه القطائف	المعرب القاموس اللسان	معرب الطعام والشراب
	اللُّوْب: الماء الكثير الذى يخرج من الصُّنبور أو فم قناة ضيقة مندفعًا فيستدير كأنه مصبُّ كوز	التَهْدِيب الصَّحاح اللسان	فارسيَّة البناء والعمران
	حرف الميم	***	
	المارِستان: مَصْحَة أو دار المرضى	الصَّحاح المعرب القاموس اللسان	فارسيَّة الطب والأدوية
	الماش: حبُّ	التَهْدِيب المعرب المُختار	معرب الطعام والشراب
	المالِج: أله يُطِين به	الصَّحاح اللسان	فارسيَّة الألات والأمتعة
	المِزَاب: المِثْعَب الذى يصرف الماء النازل من سطح البيت وهو قناة أو ماسورة عمودية	الصَّحاح القاموس اللسان	فارسيَّة البناء والعمران
	المِترَس والمِترَس: خشبة توضع خلف الباب	التَهْدِيب القاموس اللسان	فارسيَّة الألات والأمتعة
	المِجَّ والمِجُّ: حب يشبه العدس يعرف بالماش أيضًا	التَهْدِيب الصَّحاح اللسان	فارسيَّة الطعام والشراب
	المجوس: من يدينون بالمجوسية	التَهْدِيب القاموس اللسان	فارسيَّة الدين والعبادة
	المِرْتَك: المرءاسنج وهو كبريت الفضة أو أكسيد الرصاص	القاموس اللسان	فارسيَّة الطب والأدوية
	المِرْجان: صغار اللؤلؤ وهى تستخرج من البحر تتخذ للزينة	الصَّحاح المعرب	فارسيَّة الزينة وأدواتها
٥	المِرْدَقُوش: بقل عشبي عطرى زراعى طبي	التَهْدِيب الصَّحاح اللسان القاموس	فارسيَّة الأشجار والنباتات
٦	المِرْداسنَج: كبريت الفضة، أكسيد الرصاص	التَهْدِيب	فارسيَّة الطب والأدوية
٧	المِرْزبان: الرئيس من الفرس دون الملك والفرس الشجاع المقدم على القوم	التَهْدِيب الصَّحاح القاموس اللسان	فارسيَّة الألقاب والأعلام
٨	المِرْعِزَى: صغار الشَّعْر الذى تحت شعر العنز	الجَمْهْرَة الصَّحاح الجَمْهْرَة	نبطية الحيوانات

٤	المَرْهَم: طلاء لين يعالج به الجُرح	الصَّحاح المُختار	فارسيَّة	الطب والأدوية
٥	المَرِيخ: كبريت الفضَّة وأكسيد الرصاص وأحد كواكب المجموعة الشمسية	التَّهذیب القَامُوسُ اللُّسَان	معرب	الطبيعة والمناخ
٦	مريم: اسم امرأة أعجمی	الصَّحاح المعرب	سريانية	الألقاب والأعلام
٧	المَسَاتِق: فراء طوال الأكمام واحدها مُسْتَقَّة	الجَمَهْرَة التَّهذیب القَامُوس	فارسيَّة	الزينة وأدواتها
٨	المُسْطَار والمصطار: نوع من الخمر	التَّهذیب المعرب اللُّسَان	رومية	الطعام والشراب
٩	المِسْك: الطيب	العَيْن التَّهذیب الصَّحاح اللُّسَان	فارسيَّة	العطور
١٠	مَسْخَلْبَة: خرز بيض يشبه الخلى واللؤلؤ يتخذ من الليف والخرز	المعرب القَامُوسُ اللُّسَان	معرب	الزينة وأدواتها
١	المِشْكَاء: الكوة التي ليست بنافذة	التَّهذیب الصَّحاح اللُّسَان	حبشية	البناء والعمارة
٢	المُصْطَكِي: دواء مُصْطَكُ قد جُعِل فيه المُصْطَكِي والمُصْطَكِي علك رومية	العَيْن التَّهذیب المصباح اللُّسَان	رومية	الطب والأدوية
٣	المَعْد: الباذنجان	الجَمَهْرَة المعرب	فارسيَّة	الطعام والشراب
٤	المَغْطِيس: حجر يجذب الحديد	الصَّحاح المعرب اللُّسَان	فارسيَّة	المعادن
٥	المَقْمَر: القواس وهو صانع الأقواس	الصَّحاح المعرب اللُّسَان	فارسيَّة	المهن والوظائف
٦	المالاب: نوع من الطيب	الجَمَهْرَة الصَّحاح اللُّسَان	فارسيَّة	العطور
٧	المَنَا: معيار قديم يوزن به ويكال	الصَّحاح المعرب	فارسيَّة	المقاييس والموازين
٨	المَنْج: حب إذا أكل يسكر	العَيْن التَّهذیب القَامُوسُ اللُّسَان	فارسيَّة	الطعام والشراب
٩	المَنْجَنِيق: آلة قديمة ترمى القذائف كالمدفع اليوم	العَيْن الجَمَهْرَة الصَّحاح المُختار	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
١٠	المُهْرَق: الصحيفة البيضاء يكتب فيها	الجَمَهْرَة التَّهذیب المُختار القَامُوس اللُّسَان	فارسيَّة	العلم والكتابة
١	مُهْرَقَان: بلد بساحل البصرة	التَّهذیب القَامُوسُ اللُّسَان	فارسيَّة	الجغرافيا
٢	المُهْنِدِس: الذي يقدر المجارى واحتفارها أو مَقْدَر الماء	العَيْن التَّهذیب الصَّحاح اللُّسَان والقَامُوس	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
٣	المَوْج: الخف الذي تلبسه النساء	الجَمَهْرَة الصَّحاح القَامُوس اللُّسَان	معرب	الألبسة والأقمشة

٤	موسى: اسم أعجمي	التَّهْدِيبُ الصَّحاحُ العُبابُ اللِّسانُ	عبرية	الألقاب والأعلام
٥	المُوق: ما يلبس فوق الخُف	الصَّحاح المُختار اللِّسانُ	فارسية	الألبسة والأقمشة
٦	المُوم: الشَّمع وهو ما تفرزه النحل وتصنع منه بيوتها وتجمع عسلها	التَّهْدِيبُ الصَّحاح المُختار اللِّسانُ	فارسية	الطعام والشراب
٧	المُوم: الجدرى الشديد وقيل الحمى	العَيْنُ الصَّحاح المُختار اللِّسانُ	فارسية	الطب والأدوية
٨	المِيَّبة: نوع من الدواء	العَيْنُ التَّهْدِيبُ القامُوسُ	فارسية	الطب والأدوية
٩	الميدان: بقعة من الأرض معدة لسباق الخيل	الجَمْهَرَةُ المعرب	فارسية	اللهاو والطرب
١٠	الميسوسن: شراب أو نوع من الدواء	الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ اللِّسانُ	رومية	الطب والأدوية
	حرف النون	***		
	نارجيل: جوز الهند ويعرف بالرانج	التَّهْدِيبُ القامُوسُ اللِّسانُ	معرب	الطعام والشراب
	النارنج: نوع من الثمر	القامُوسُ	فارسية	الأشجار والنباتات
	الناطر والناطور: حافظ الزرع والكرم والنخل	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ الصَّحاح التَّهْدِيبُ القامُوسُ اللِّسانُ	فارسية	المهن والوظائف
	الناسور: مرض يصيب المأقى وقد يصيب اللثة والمقعدة	التَّهْدِيبُ الصَّحاح المُختار اللِّسانُ	فارسية	الطب والأدوية
	النافقة: فارة المسك وهي وعاؤه	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ	فارسية	العطور
	النبراس: المصباح والسراج	الصَّحاح المعرب	سريانية	الألات والأمتعة
	النحرير: العالم المتقن	الجَمْهَرَةُ المعرب	فارسية	العلم والكتابة
	التد: نوع من الطيب	الصَّحاح الشَّمسُ	فارسية	العطور
	نرجس ونرجس: نبئت من الرياحين له رائحة طيبة ومنظر جميل	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ الصَّحاح اللِّسانُ	فارسية	الزينة وأدواتها
١٠	النرد: لعبة لشخصين لها صندوق وحجارة وفصن تعتمد على الحظ	الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ القامُوسُ اللِّسانُ	معرب	اللهاو والطرب
١	الترمق: الثوب الأبيض اللين وقيل اللين الناعم	العَيْنُ التَّهْدِيبُ القامُوسُ اللِّسانُ	فارسية	الألبسة والأقمشة
٢	نسرين: ورد أبيض عطرى له رائحة طيبة	التَّهْدِيبُ اللِّسانُ المصباح	فارسية	الزينة وأدواتها
	النسطورية: قسم من النصارى يخالفون بقيتهم	العَيْنُ التَّهْدِيبُ اللِّسانُ	رومية	الدين والعبادة

٣	النَّشَأُ: شَيْءٌ يُعْمَلُ بِهِ الْفَالُودُ	الصَّحَّاحُ المعرب المُختار اللِّسان	فارسيَّة	الطعام والشراب
٤	النَّطَّاسِي وَالنَّطَّيْسِ وَالنَّسْطَاسِ: العالم بالطب	العَيْنُ التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسان	روميَّة	الطب والأدوية
٥	النَّعْصُ: التمايل	العَيْنُ التَّهْذِيبُ اللِّسان	معرب	صفات الإنسان وأحواله
٦	النَّمُودَجُ: مثال الشيء	العِيَابُ القَامُوسُ	فارسيَّة	صفات الإنسان وأحواله
٧	النَّمْيُ: فلوس من رصاص أو دراهم فيها رصاص أو نحاس	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ اللِّسان	روميَّة	التجارة والمال
٨	النُّوْفَجُ: أوعية المسك	الصَّحَّاحُ المعرب اللِّسان	فارسيَّة	العطور
٩	النَّبِيرُ: الخشبة المعترضة على عنق الثور لجر المحراث	الجَمْهَرَةُ المعرب القَامُوسُ	فارسيَّة	الزراعة والرعي
١٠	نِيرُوزُ: عيد رأس السنة عند الفرس	التَّهْذِيبُ اللِّسان القَامُوسُ	فارسيَّة	اللهو والطرب
١	النَّبْرُوكُ: رمح قصير	الجَمْهَرَةُ الصَّحَّاحُ اللِّسان	فارسيَّة	الجيش والأسلحة
٢	نيسان: الشهر السابع من الأشهر بالروميَّة	العِيَابُ الشَّمْسُ القَامُوسُ	روميَّة	الزمن
٣	النَّيْفَقُ: الموضع المتسع من السروال	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ المقاييس اللِّسان	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
٤	النَّيْمُ: الفرو أو الفرو القصير إلى الصدر	التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ اللِّسان	فارسيَّة	الألبسة والأقمشة
٥	حرف الهاء	***		
٦	الهَوَانُ: المهراس وهو وعاء مجوف من حديد أو نحاس يُدق فيه	الجَمْهَرَةُ الصَّحَّاحُ اللِّسان	فارسيَّة	الأدوات المنزلية
٧	الهَبُّورُ: الدَّر الصغير ودَّفاق الزرع وعَصافته	العَيْنُ التَّهْذِيبُ اللِّسان	نبطيَّة	الزراعة والرعي
٨	هَرْمُزُ: من أسماء العجم	التَّهْذِيبُ القَامُوسُ اللِّسان	فارسيَّة	الألقاب والأعلام
٩	الهَبْرِيُّ: بيت ضخيم يجمع فيه طعام السلطان	التَّهْذِيبُ اللِّسان	دخيل	البناء والعمارة
١٠	الهَلْهَلُ: نوع من السم القاتل	العَيْنُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ	فارسيَّة	الطب والأدوية
١١	الهَمِّقَاقُ: حبُّ يُقلى ويؤكل يزيد في الجماع	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ اللِّسان	معرب	الطعام والشراب
١٢	الهِمَّلاجُ: البرذون وهو نوع من الخيل	الصَّحَّاحُ المعرب القَامُوسُ اللِّسان	فارسيَّة	الحيوانات
١٣	الهَمِّيَّانُ: وعاء الدراهم وكيسٌ تجعل فيه النفقة ويشد على الوسط	الجَمْهَرَةُ التَّهْذِيبُ الصَّحَّاحُ اللِّسان	فارسيَّة	الألات والأمتعة

اللقاب والأعلام	سريانية	التَّهْدِيبُ الصَّحاح المعرب القَامُوسُ اللُّسَانُ	الهِمَيْسَعُ: الرجل القوي الذي لا يصرع والطويل، واسم والد حمير بن سبأ، وكذلك اسم جد عدنان بن أدد
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	التَّهْدِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	الهِنْدَامُ: حسن القد وتنظيم اللباس
الطعام والشراب	معرب	التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	الهِنْكَ: حبٌ يطبخ أغبر أكر
الأدوات المنزليَّة	معرب	التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ القَامُوسُ	الهِيْطَلُ والهِيْطَلَةُ: قِدْرٌ من نحاس
الطبيعة والمناخ	روميَّة	العَيْنُ التَّهْدِيبُ القَامُوسُ اللُّسَانُ	الهِيُولُ: الهباء المُنْتَبِث وهو ما تراه في البيت من ضوء الشمس يدخل من كُوَّة
		***	حرف الواو
الأشجار والنباتات	معرب	المصباح المعرب	الورد: نُوْر كل شجرة وزهر كل نبتة
العلم والكتابة	فارسيَّة	العَيْنُ التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	الوَصْرُ والوَصْرَةُ والوَصِيرَةُ: السَّجِل وقيل الصَّكَّ وهو ما يكتب فيه السجلات
الطب والأدوية	فارسيَّة	التَّهْدِيبُ الصَّحاح اللُّسَانُ	الوَجَّ: عيدان يتداوى بها أو يتبخر بها
اللهو والطرب	فارسيَّة	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	الوَنْجُ: ألَّة عزف قديمة لها أوتار
اللهو والطرب	فارسيَّة	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ	الوَنْ: ألَّة عزف وقيل هي الونج
الآلات والأمتعة	فارسيَّة	المقاييس القَامُوسُ	الوَهْقُ: الحبل يررمى في أنشطه فتمسك به الدابة
		***	حرف الياء
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	العَيْنُ الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ اللُّسَانُ القَامُوسُ	اليارَج واليارَجَان: من خَلَى البيدين
الطب والأدوية	فارسيَّة	الصَّحاح والمعرب اللُّسَانُ	اليارَقُ: الجِبَارَةُ التي تسمى الدَسْتَنِيح
الزينة وأدواتها	فارسيَّة	الصَّحاح المُختار اللُّسَانُ	الياسمين: زهرة عطرية بيضاء وصفراء
الألقاب والأعلام	عبريَّة	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانُ	يعقوب: اسم إسرائيل وهو اسم أعجمي
الجواهر والأحجار الكريمة	فارسيَّة	الصَّحاح القَامُوسُ اللُّسَانُ	الباقُوت: حجر كريم لونه شفاف مشرب بالحمرة أو الزرقه أو الصُّفْرَة
الجواهر والأحجار الكريمة	فارسيَّة	العُباب القَامُوسُ	اليَشْبُ: حجر يشبه العقيق له ألوان مختلفه قريب من الزبرجد
الألبسة والأقمشة	فارسيَّة	الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ المُختار القَامُوسُ اللُّسَانُ	اليَمِّقُ: نوع من الثياب قيل يلبس فوق القميص
الجغرافيا	سريانية	الجَمْهَرَةُ التَّهْدِيبُ الصَّحاح	اليَمُّ: البحر